

PUBLICACIONES RECIENTES SOBRE LENGUA Y LITERATURA NAHUAS

ASCENSIÓN H. DE LEÓN-PORTILLA

De nuevo en este veintavo volumen de *Estudios de Cultura Náhuatl* registró un conjunto de referencias bibliográficas con un breve comentario. En número creciente, cada vez más, son muchas las aportaciones hace poco aparecidas acerca de la lengua y la literatura de los pueblos nahuas. En esta ocasión he dedicado mayor atención a trabajos integrados en forma de libros. Por falta de espacio, dejo para el siguiente volumen los que han aparecido en revistas.

Artes, gramáticas y vocabularios

CAMPBELL, JOE R. and Frances Karttunen, *Foundation Course in Nahuatl Grammar*. vol. I: Text and Exercises; vol. II: Vocabulary and Key, Austin, University of Texas, 1989, 336 p. 272 p.

Obra de carácter didáctico preparada para un curso de verano de seis semanas en la Universidad de Texas en Austin en 1989. Aunque los autores explican que la han concebido como un fundamento para el aprendizaje del mexicano, en realidad es mucho más que eso ya que a través de ella exponen un análisis gramatical muy completo. El primer volumen contiene una detallada exposición de la gramática, acompañada en sus varias partes de ejercicios prácticos. El segundo volumen constituye un vocabulario temático acompañado asimismo de ejercicios morfológicos y sintácticos.

GALARZA, Joaquín y Carlos López Ávila, *Conversación náhuatl-español. Método audiovisual para la enseñanza del náhuatl III*, México, CIESAS, 1987, 172 p., ils.

Método de aprendizaje del náhuatl. El libro se divide en tres partes: en la primera las lecciones consisten en dibujos y frases en castellano

y náhuatl. En la segunda se disponen los dibujos sin ayuda de las frases y en la tercera los autores ofrecen solamente frases en náhuatl.

HASSLER HANGERT, Andrés Teyolotzin, *Hacia una tipología morfológica del náhuatl a partir del dialecto de Zacamilola*, México, Centro de Investigaciones y Estudios Superiores en Antropología Social, 1987, 92 p, 5 maps. (Cuadernos de la Casa Chata, 140).

Monografía descriptiva-comparativa de la variante náhuatl de Zacamilola, localidad situada en la Sierra de Zongolica, Veracruz. En el primer capítulo, el autor enfoca su atención en el análisis de la fonética y de la morfología e incluye unas páginas sobre préstamos del castellano y neologismos. En el segundo, presenta varias tablas comparativas de fonemas en dieciséis variantes del náhuatl moderno así como en el clásico. Un breve vocabulario español-náhuatl, náhuatl-español cierra la monografía. Esta se ha realizado dentro del proyecto que prevee la creación de un centro de investigación antropológica específico para la región del Golfo, dependiente del CIESAS.

HERNÁNDEZ, Delfino y Miguel Ángel Mendoza, *Nahuatlahtolli. Curso de Náhuatl clásico*. México, Centro de la Cultura Pre-Americana, 1988, 2 vols.

En dos volúmenes —módulo *ce* y módulo *ome*, según el título dado por los autores— se desarrolla este curso de gramática, que será completado con un tercero. Finalidad de estos dos primeros es introducir al estudiante en el estudio de las partes de la oración. El libro está enriquecido con muchos textos en náhuatl que ejercitan al alumno en el manejo de la lengua.

LASTRA DE SUÁREZ, Yolanda, *Las áreas dialectales del náhuatl moderno*, México, UNAM, Instituto de Investigaciones Antropológicas, 1986, 776 p., 16 maps. (Serie Antropológica 62).

Obra de conjunto en la que se estudian las principales variantes del náhuatl moderno. La autora y un grupo de lingüistas toman como punto de partida un glosario de 431 palabras y frases y lo presentan traducido a múltiples variantes de dieciséis estados de la República Mexicana y una de El Salvador. El resultado es un gran número de

vocabularios que constituyen el grueso de la obra y que se extienden de la página 273 al final. Las primeras 272 páginas recogen un estudio fonológico, lexicográfico y morfosintáctico.

LAUNEY, Michel, *Catégories et opérations dans la grammaire náhuatl*. These présenté a l'Université de Paris-IV pour l'obtention du Doctorat d'Etat (spécialité: Linguistique) sous la direction du M. le Professeur B. Pottier, Paris s.f. VIII + 1609 p.

Ofrece esta tesis análisis y descripciones lingüísticas de los más característicos e importantes atributos del náhuatl enmarcados bajo los conceptos genéricos de "categorías" y "operaciones". El autor, que había publicado ya su *Introduction a la langue et a la littérature aztèques*, Paris, L'Harmattan, 1979-1980, obra que registré y comenté anteriormente, proporciona aquí uno de los estudios más penetrantes de carácter lingüístico acerca del náhuatl.

Ma timumachtika nahuataketsalis. Aprendamos el idioma náhuatl, El Salvador, Comisión Nacional de Rescate del Idioma Náhuatl, 1989, 51 p., ils.

Cartilla para enseñar las primeras nociones del pipil. Fue elaborada bajo la dirección de Joel Martínez Hernández con la colaboración de Martino García, Genaro Ramírez, Adrián Sánchez y Augusto Salvador. Los cuatro últimos naturales de Sonsonate.

SULLIVAN'S Thelma D., *Compendium of Nahuatl Grammar*. Translated from the Spanish by Thelma D. Sullivan and Neville Stiles. Edited by Wick R. Miller and Karen Dakin, Salt Lake City, University of Utah Press, 1988, XXXI + 324 p.

Primera edición en inglés del *Compendio de la gramática náhuatl* de Thelma Sullivan publicado por la UNAM en 1976. En la presente edición se conserva el prefacio que Miguel León-Portilla escribió para el *Compendio* y se añade uno nuevo original de Miller y Dakin. En él, los editores explican los cambios que, tanto ellos como la propia Thelma, introdujeron en esta nueva edición. Quizá el más importante es la supresión del último capítulo concerniente a las "Metáforas" y la adición de un "Vocabulary" redactado por Neville Stiles, en el

que se registran y traducen al inglés casi todos los vocablos nahuas que aparecen en el texto.

TOUMI, Sybille, *Vocabulario mexicano de Tzinacapan. Sierra Norte de Puebla*, París, A.E.A., Supplément 3 au n. 9 d'*Amerindia*, 1984. (Chantiers Amerindia).

Vocabulario en el que se registra el habla de San Miguel Tzinacapan. En él se incluyen también voces usadas en los cuentos recogidos de labios de los niños de esta localidad, cuentos que fueron publicados por *Amerindia* en 1983 con el título de *Yekinstsin namechtapouiti se sanil*. La autora ofrece un vocabulario bastante rico, en el cual de cada palabra, explica sus derivados. Los verbos son presentados como es tradicional, en la tercera persona del presente de indicativo, pero acompañados de otros tiempos, generalmente el pretérito indefinido o copretérito.

Estudios de índole lingüística

ANDERS, Ferdinand y Maarten Jansen, *Schrift und Buch in alten Mexiko*, Graz (Austria), Akademische Druck- und Verlagsanstalt, 1988, 232 p., ils.

Estudio de los orígenes y evolución de la escritura y la elaboración de libros o "códices" en Mesoamérica. Al hablar los autores de la cultura náhuatl, correlacionan glifos con términos en náhuatl y transcriben incluso algunos textos en dicha lengua, acompañados de una versión al alemán. Como introducción al tema de la escritura y los libros de Mesoamérica es una aportación de considerable interés.

BECCERRA, Marcos E., *Rectificaciones i adiciones al Diccionario de la Real Academia Española*, 3a. edición Prólogo de Francisco J. Santamaría. Prefacio e índice alfabético de palabras de Francisco Valero Becerra, México, Secretaría de Educación Pública, 1984, 782 p. + Índice alfabético sin numerar.

Por tercera vez se edita este importante repertorio de vocablos publicado en 1956. En él, el profesor tabasqueño, reúne muchos nahuas

tlismos y analiza sus etimologías y significados. La presente edición es facsimilar de la primera.

GUTIÉRREZ ESKILDSEN, Rosario María, "Cómo hablamos en Tabasco", *Revista de la Universidad*, Villahermosa, Universidad Juárez Autónoma de Tabasco, 1986, n. 12, p. 37-50.

Se reproduce aquí el artículo que la maestra Eskildsen publicó en 1933 en la revista *Investigaciones Lingüísticas*, v. 1. En él, la autora expone varias consideraciones propias de la fonética del español usado en Tabasco y ofrece un elenco de nahuatlismos de uso común. Los nahuatlismos aparecen en orden alfabético y de cada uno de ellos la autora explica su etimología y presenta varios ejemplos de cómo se usan.

HILL, Jane and Kenneth, *Speaking Mexicano. Dynamics of Syncretic Language in Central Mexico*, Tucson, The University of Arizona Press, 1986, XIII + 493 p. + 1 map.

Amplia monografía sobre el habla mexicana de los pueblos de la falda del volcán La Malinche. Los esposos Hill son conocidos por sus trabajos acerca del náhuatl en esta zona, publicados en diversas revistas especializadas. En la presente obra abordan un estudio profundo de la variante náhuatl de los pueblos citados, de sus particularidades fonológicas, morfológicas y sintácticas. Especial interés dedican los autores a la comprensión de lo que ellos llaman "proceso sincrético" que la lengua ha sufrido en sus muchos años de contacto con el español. Este proceso está presentado desde una perspectiva sociolingüística. Cabe afirmar que la presente obra es un estudio integral redactado en el marco de la moderna antropología. Trabajos como éste son aportaciones muy significativas para comprender la vida y la historia de las lenguas y sus hablantes.

LIMA AGUILAR, Cosme, "Presencia del mundo náhuatl en Atlixco", *Symposium Internacional de Investigación "Atlixco en su entorno"*, *Memorias*, Puebla, Centro Regional del Instituto Nacional de Antropología e Historia, 1988, p. 25-39.

Estudio histórico-lingüístico de la perduración de algunos rasgos culturales del México antiguo en la vida actual de Atlixco. El autor

comienza su trabajo con las etimologías de los diferentes nombres de Atlixco. Incluye varios textos en náhuatl y castellano referentes a los *yaocuicatl*, "cantos de guerra", provenientes de la región estudiada. Termina con varias consideraciones acerca de los nahuatlismos y de los refranes populares que reflejan una presencia del idioma mexicano en el habla de esta ciudad poblana.

MARTINELL GIFRÉ, Emma, *Aspectos lingüísticos del descubrimiento y la conquista*, Madrid, Consejo Superior de Investigaciones Científicas, 1988, 223 p.

En el capítulo titulado "Aspectos lingüísticos del descubrimiento", la autora aborda temas interesantes acerca de las lenguas del Nuevo Mundo tales como apreciaciones de los cronistas españoles sobre la naturaleza de los idiomas aborígenes, las lenguas generales y su difusión después de la Conquista y el interés de los evangelizadores por las lenguas indígenas.

MÁYNEZ VIDAL, Pilar "Implicaciones lingüístico-culturales de los préstamos nahuas en el texto castellano del *Códice Florentino*", *Actas del II Congreso Internacional sobre el Español de América*, México, UNAM, Facultad de Filosofía, 1986, p. 258-261.

Ponencia en la que la autora ofrece el resumen de un trabajo elaborado para optar al grado de maestría en la UNAM. En él, Pilar Máynez señala como objetivo primordial de su tesis el de evaluar la infiltración léxica del náhuatl en el castellano de la Nueva España del siglo xvi.

MORENO DE LOS ARCOS, Roberto, *Los nahuatlismos en el español de México*, México, UNAM, 1987, 51 p.

Librito en el que se recoge el discurso de entrada a la Academia Mexicana de Roberto Moreno de los Arcos el 12 de abril de 1984 y la respuesta de Miguel León-Portilla. En su discurso, Moreno hace memoria de los vocablos nahuas que han entrado al español desde el siglo xvi y ofrece muchos ejemplos, la mayoría, entresacados de textos de contenido literario.

ROTH SENEFF, Andrés, María Teresa Rodríguez y Lorena Alarcón, *Lingüística aplicada y sociolingüística del náhuatl en la Sierra de Zongolica*, México, Centro de Investigaciones y Estudios Superiores en Antropología Social, 1986, 121 p., ils. (Cuadernos de la Casa Chata 133).

Se reúnen en esta monografía un conjunto de estudios de los tres autores que la encabezan. Tratan ellos de temas relativos al náhuatl de Zongolica, como son su preservación dentro de una sociedad bilingüe, su grafía, y diversos aspectos lingüísticos relativos a la norma. El presente estudio se ha realizado dentro del proyecto que prevee la creación de un centro de investigación antropológico específico para la región del Golfo de México dependientes del CIESAS.

Symbol and Meaning beyond the closed community. Essays in Mesoamerican Ideas, Edited by Gary H. Gossen, Albany, University of New York, 1986, 267 p.

Conjunto de estudios acerca de diversos temas de tres culturas mesoamericanas, náhuatl, maya y mixteca. Como el editor Gossen explica en el prefacio, el libro refleja, en parte, el espíritu de un seminario que él dirigió en 1981 en la Universidad de Nueva York en Albany. A continuación se reseñan las monografías que tocan directamente la cultura y lengua de los pueblos nahuas.

SULLIVAN, Thelma D., "A scattering of jades: the words of the Aztec Elders", en *Symbol and Meaning beyond the closed community. Essays in Mesoamerican Ideas*, edited by Gary H. Gossen, Albany, University of New York, 1986, p. 9-17.

Estudio acerca de la naturaleza de los *huehuehtlahtolli*, sus rasgos principales, su valor filológico, lingüístico y etnohistórico. La autora establece una tipología en la que incluye cinco categorías de textos: religiosos, para los señores y gobernantes, de los padres a los hijos, de los mercaderes, artesanos y otras profesiones y por último los relativos al ciclo de la vida. De cada categoría presenta un modelo y ofrece una síntesis descriptiva. Aunque los *huehuehtlahtolli* están en inglés, Thelma usa términos y frases explicativas en náhuatl.

GARDNER, Brant, "Reconstructing the Ethnohistory of Myth: A structural study of the Aztec 'Legend of the Suns'", en *Symbol and Meaning beyond the closed community. Essays in Mesoamerican Ideas*, edited by Gary H. Gossen, Albany, University of New York, 1986, p. 19-34.

Estudio de la *Leyenda de los soles* desde una perspectiva estructuralista y comparatista. El autor hace un análisis de varias fuentes donde se conserva este relato y asimismo la interpretación que de él hizo en 1967 Roberto Moreno de los Arcos, con objeto de reconstruir la esencia del mito tal y como se aprendía en el *Calmecac*.

HEYDEN, Doris, "Metaphors, nahualtocaítl, and other 'disguised' terms among the Aztecs", *Symbol and Meaning beyond the closed community. Essays in Mesoamerican Ideas*, edited by Gary H. Gossen, Albany, University of New York, 1986, p. 35-45, ils.

Estudio de la naturaleza de la metáfora en la lengua náhuatl, su valor semántico, su significado en la vida cotidiana, en la vida religiosa y en el ritual, en la interpretación del pasado. La autora toma como base de su estudio diversos textos del *Códice Florentino*.

KNAB, Timothy J., "Metaphors, concepts, and coherence in Aztec", *Symbol and Meaning beyond the closed community. Essays in Mesoamerican Ideas*, edited by Gary H. Gossen, Albany, University of New York, 1986, p. 45-55.

Análisis de la metáfora como elemento capital dentro de la literatura náhuatl. El autor atiende a la génesis y estructura de esta forma de expresión desde una perspectiva diacrónica, es decir desde los relatos más antiguos hasta los elaborados actualmente. El estudio está basado en varios poemas de los *Cantares Mexicanos* y en diversos textos concernientes a la vida diaria recogidos en la localidad de San Miguel, en la Sierra de Puebla. Del análisis de varias metáforas contenidas en todos ellos el autor deriva una serie de reflexiones acerca del significado trascendente que esta forma de expresión ha tenido y tiene en la lengua y en la cultura de los pueblos nahuas.

Textos nahuas y estudios de contenido filológico

Aesop in Mexico. Die Fabeln des Aesop in aztekischer Sprache. A 16th, Century Aztec Version of Aesop's Fables. Text with German and English Translation. From the Papers of Gerdt Kutscher, edited by Gordon Brotherston and Günter Wollmer, Berlin, Gebr. Mann Verlag 1987, 259 p., ils. (Stimmen Indianischer Völker, Herausgegeben von Ibero-Amerikanischen Institut. Preussischer Kulturbesitz. Band III).

Colección de cuarenta y siete fábulas de Esopo originales del siglo XVI, en náhuatl, alemán e inglés. En la "Introducción", Brotherston analiza el contexto en el que las fábulas fueron vertidas al náhuatl, las fuentes y ediciones renacentistas de donde provienen, las equivalencias de estas narraciones griegas con ciertas narraciones mesoamericanas. Señala también el editor las adaptaciones y ediciones que el texto náhuatl presenta, en las que aflora la cultura y sensibilidad de los pueblos nahuas. Uno de los rasgos más relevantes es la elocuencia y la retórica, el ritmo y las figuras de dicción del habla mexicana. La adaptación lograda en el texto náhuatl hace posible considerarlas como un ejemplo de literatura en lenguas indígenas de América, concluye Brotherston.

Vale la pena añadir que este texto de Esopo fue publicado en náhuatl por Antonio Peñafiel en 1895. Dos años después, "Celtatecatl" tradujo y publicó la titulada "El macho cabrío y la zorra". Hugo Leich en 1935 tradujo y publicó doce del citado repertorio de 47. Y por último, en el periódico *Mexihcatl Itonalama*, 1950, apareció la titulada "El gato y los ratones" en náhuatl. Para terminar diré que la colección de fábulas aquí presentadas se guarda en la Biblioteca Nacional de México y que se estima que las tradujo fray Bernardino de Sahagún.

AGUIRRE BELTRÁN, Gonzalo, *Lenguas vernáculas. Su uso y desuso en la enseñanza: la experiencia de México*, México, Centro de Investigaciones y Estudios Superiores en Antropología Social, 1983, 466 p. (Ediciones de la Casa Chata, 20).

Amplia monografía en la que Aguirre Beltrán ofrece un cuadro histórico de la política que los diversos regímenes de gobierno de México han ejercido respecto de las lenguas indígenas desde la Conquista hasta nuestros días. También se ocupa de hacer un estudio de la vida de dichas lenguas en relación con las corrientes de la antropología lin-

güística que han florecido en el siglo xx. Respecto de la lengua náhuatl analiza varias situaciones que se suscitaron en época novohispana bajo los gobiernos de los Austrias y los Borbones (capítulo 2) y trata más ampliamente de los estudios modernos acerca de ella en los capítulos 9 y 11, particularmente en relación con la antropología de nuestra centuria.

BAUTISTA, fray Juan, *Huehuetlahtolli. Que contiene las pláticas que los padres y madres hicieron a sus hijos y los señores a sus vasallos, todas llenas de doctrina moral y política*, en México, en el Convento de Santiago Tlatelulco por M. Ocharte, 1600. Estudio introductorio de Miguel León-Portilla. Versión de los textos nahuas de Librado Silva Galeana, México, Comisión Nacional Conmemorativa del V Centenario del Encuentro entre dos Mundos, 1988, 500 p.

Reproducción facsimilar del libro publicado por fray Juan Bautista intitulado *Huehuetlahtolli. Pláticas morales de los indios para doctrina de sus hijos, en Mexicano*. En esta nueva edición, Librado Silva Galeana es autor de la paleografía, versión al castellano y notas al pie de página. En el Estudio introductorio, Miguel León-Portilla describe el origen de estos textos, su perduración a través de la historia, su valor como expresión literaria y su significación en el pensamiento náhuatl. También incluye una síntesis sobre la vida y la obra de fray Juan Bautista quien los "enmendó y acrecentó" y sobre fray Andrés de Olmos, el primero que los recopiló.

CORTÉS CASTELLANO, Justino, *El catecismo en pictogramas de fray Pedro de Gante. Estudio introductorio y desciframiento del Ms Vit. 26-9 de la Biblioteca Nacional de Madrid*, Madrid, Fundación Universitaria Española, 1987, 500 p., ils.

Reproducción en colores del manuscrito que se especifica en el título, y del atribuido a Gante conservado en el Archivo Histórico Nacional de Madrid, número 1257-B, precedidas de un estudio amplio. En él, Cortés ofrece un panorama histórico de la evangelización de los pueblos de habla náhuatl y hace unas consideraciones sobre la naturaleza y el carácter de esta lengua. Se ocupa también de recordar los aspectos más destacados de la vida y la obra de Pedro de Gante. La parte más extensa es la dedicada al estudio pormenorizado del catecismo, su aspecto físico, en especial la escritura, y el contenido del libro. El

autor ofrece una lectura de cada uno de los glifos apoyándose en tres textos del siglo xvi, en náhuatl. Son ellos la *Doctrina Christiana breve*, de Alonso de Molina, la "Doctrina pequeña" incluida en la *Doctrina Christiana en lengua Española y Mexicana hecha por los religiosos de la Orden de Santo Domingo* y en la "Doctrina Tepiton" incluida en la *Doctrina Christiana* de fray Pedro de Gante. En la lectura se explican los textos nahuas.

DURAND-FOREST, Jacqueline de, *L'Histoire de la vallée de Mexico selon Chimalpahin Quauhtlehuanitzin* (du xi^e au xvi^e siècle), Paris, l'Harmattan, 1987, 2 vols. Tome I Préface de Jacques Soustelle, 667 p.; Tome II, *Troisième relation et autres documents originaux de Chimalpahin Quauhtlehuanitzin*, 271 p.

En dos volúmenes se distribuye este amplio trabajo de Jacqueline acerca del cronista de Chalco Amaquemecan presentado como tesis doctoral en la Sorbona. En el primero, la autora aborda un estudio detallado de la historia del valle de México en el siglo xvi, según textos de Chimalpahin y de otros cronistas. Dedicó también varios capítulos a la descripción de la vida de este historiador y de sus escritos, así como de las fuentes de que se sirvió para redactarlos. En el segundo tomo, ofrece la paleografía y la traducción al francés de la *Tercera Relación*, que, recordaré, contiene la historia de los mexicas desde su salida de Aztlán, en 1064, hasta los sucesos de la Noche Triste. Incluye también varios fragmentos del *Diario* de este mismo cronista con el título de *Extraits du Diario* y unas páginas de la *Primera Relación*. Todos los textos de Chimalpahin aquí estudiados se encuentran en la Biblioteca Nacional de París, Colección Aubin-Goupil. La obra está enriquecida con un "Glossaire des noms de populations et de noms de lieux" náhuatl-francés.

DUVERGER, Christian, *La conversión des Indiens de Nouvelle Espagne avec le texte des Colloques des douze de Bernardino de Sahagún* (1564), Paris, Editions du Seuil, 1987, 277 p.

Obra de conjunto sobre la propagación del cristianismo en la Nueva España en el siglo xvi. El autor centra los hechos históricos alrededor de la actuación de los misioneros franciscanos, su llegada a México, sus ideales relativos a la predicación del evangelio y de formación de una nueva cristiandad, sus avenencias y desavenencias con las autoridades

españolas, su labor en el campo de la etnografía y la lingüística y el sustrato idolátrico que sobrevivió a la conquista espiritual. Dos capítulos del libro están consagrados a recordar la obra de Sahagún. En uno de ellos se reproduce el texto castellano de los *Colloquios*.

GANTE, fray Pedro, *Doctrina Cristiana en lengua mexicana*. (Edición facsimilar de la de 1553). México, Centro de Estudios Históricos Fray Bernardino de Sahagún, 1981, 104 p. + texto facsimilar (7 p. de preliminares sin numerar + 162 numeradas + 2 de tablas, recto y vuelto).

Reproducción facsimilar del libro de Gante que incluye los siguientes escritos: una doctrina amplia, otra *tepiton* "pequeña", la explicación de la confesión y de la misa, diversas oraciones y un libro de horas. El texto de Gante va precedido de un "Estudio crítico en torno de los catecismos y cartillas como instrumentos de evangelización y civilización", por Ernesto de la Torre. En él aporta muchos datos sobre los catecismos y doctrinas en lenguas indígenas y su significado dentro del esfuerzo evangelizador de los misioneros. De especial interés es también su análisis detallado de la obra de Gante en el contexto del xvi.

KARTTUNEN, Frances and James Lockhart, *The Art of Nahuatl Speech. The Bancroft Dialogues*, Los Ángeles, UCLA., Latin American Center Publications, 1987, vii + 219 p., (Nahuatl Studies Series, Number 2).

Paleografía y traducción al inglés de un conjunto de *huehuehlahtolli* conservados en la Biblioteca Bancroft. Recogidos y usados como material de enseñanza por Horacio Carochi fueron publicados por Ángel María Garibay en 1943. El texto de los *huehuehlahtolli* va precedido de un amplio "Estudio Preliminar" en el que los autores hacen un análisis muy completo de la naturaleza y el significado de este documento desde una perspectiva histórica y lingüística. Los tres apéndices finales complementan la obra. En ellos se registran, en orden alfabético, diversas particularidades de términos nahuas.

LEÓN-PORTILLA, Miguel, *Literaturas de Mesoamérica*, México, Secretaría de Educación Pública, 1984, 277 p. (Cien de México).

Obra de conjunto sobre los textos conservados en varios idiomas del México antiguo: náhuatl, maya de Yucatán, quiché, otomí, mixteco,

zapoteco y tarasco. En la presente publicación, el autor incluye testimonios literarios no presentados en su obra *Las literaturas precolombinas de México*, 1964. Respecto del náhuatl, León-Portilla analiza los rasgos formales y el significado de un conjunto representativo de textos agrupados en *cuicatl* y *tlahotli*, cantos y narraciones. Profundiza en los orígenes y la naturaleza de los relatos cosmogónicos, religiosos, históricos, *huehuehtlahotli* y diversos tipos de poemas. De todos ofrece ejemplos en castellano traducidos del náhuatl.

LEÓN-PORTILLA, Miguel, *Visió dels vençuts. Relacions indígenes de la conquesta*, Barcelona, El Llamp, 1987, 224 p., ils.

Traducción al catalán de esta obra aparecida por primera vez en 1959. La traducción se debe a Eladi Muriá y el prólogo para la edición catalana a José María Muriá.

LEÓN-PORTILLA, Miguel, *Historia de la literatura mexicana, Periodo prehispánico*, México, Alhambra Mexicana, 1989, 117 p.

Síntesis sobre literaturas prehispánicas mesoamericanas y los cronistas indígenas de los siglos xvi y xvii. Tres de los capítulos están dedicados a la literatura náhuatl. En ellos, el autor examina los *cuicatl*, cantos, y los *tlahotli*, narraciones en prosa. De ambas clases de textos, el autor describe los rasgos estilísticos, y otras particularidades. Hace también un elenco de los principales autores de estos dos géneros literarios.

LEÓN-PORTILLA, Miguel, *Visión de los vencidos. Relaciones indígenas de la Conquista*, edición revisada y enriquecida. Introducción, selección y notas.— Miguel León-Portilla. Versión de los textos nahuas: Ángel María Garibay. Ilustraciones de los códices: Alberto Beltrán, México, UNAM, 1989, xxxi + 224 p., ils.

Duodécima edición de la obra que apareció por primera vez en 1959. En estos treinta años ha sido traducida al inglés, francés, alemán, italiano, polaco, sueco, húngaro, servo-croata, hebreo, japonés, catalán y portugués. La presente edición ofrece la particularidad de ser la primera revisada y enriquecida respecto del texto de 1959. Como el lector recordará en esta obra se dan a conocer documentos sobre la Conquista

provenientes del Libro XII de la *Historia General* de Sahagún: vertidos al español del original náhuatl del *Códice Florentino*. También de otras fuentes como el *Manuscrito de 1528*, la *Historia de Tlaxcala*, de Muñoz Camargo, las *Relaciones* de Chimalpahin, el *Lienzo de Tlaxcala* y las obras de Fernando de Alva Ixtlilxóchitl y Fernando Alvarado Tezozómoc. En la "Introducción", León-Portilla ofrece una síntesis sobre las fuentes que nos hablan de la Conquista y en el "Apéndice" nos da una visión general sobre la historia del México antiguo:

LÓPEZ AUSTIN, Alfredo, *Educación mexicana. Antología de textos sahuaguntinos*. Selección, paleografía, traducción, introducción, notas y glosario de Alfredo López Austin, México, Universidad Nacional Autónoma de México, 1985, 273 p.

Paleografía de la parte náhuatl y versión al español de los textos que, sobre educación, se encuentran en el *Códice Florentino*. El autor, en el prólogo, explica que ha reunido sólo los escritos que se refieren a educación formal, es decir los que atañen directamente al proceso de enseñanza y aprendizaje. Están entresacados de los libros II, III, IV, VI, VII y IX. Se refieren a varias etapas formativas de los niños y jóvenes, como son la vida en el *calmécac* y el *telpochcalli*, la educación de los guerreros, la disciplina y las penitencias los cantos y danzas propios de los jóvenes. La antología reúne asimismo los textos que describen el papel de los muchachos en las fiestas del año y desde luego los *huehuehlahtolli* que se recitan en los momentos importantes de la vida de los jóvenes. Todos los textos están confrontados con sus homólogos de los Matritenses. El trabajo comienza con una "Nota" en la que el autor explica determinados temas como el valor de la obra de Sahagún y el método empleado en la traducción, así como la grafía que aparece en el *Códice Florentino*. Termina con un "Glosario" de palabras nahuas.

REYES GARCÍA, Luis, *Cauhtinchan del siglo XII al XVI. Formación y desarrollo de un Señorío prehispánico*, México, CIESAS y Fondo de Cultura Económica, 1988, 127 p., ils. + 3 maps.

Estudio diacrónico del Señorío de Cauhtinchan basado en documentos exclusivamente locales como son la *Historia Tolteca-Chichimeca* y diversos mapas y testamentos de esta ciudad poblana. El autor presta especial interés a los sucesivos asentamientos de diversos pueblos invaso-

res, sus luchas internas, la distribución de la tierra, producción y reparto de la riqueza, etcétera. En el "Prefacio", Pedro Carrasco resalta el interés que ofrece esta monografía para la historia social del México antiguo. En el apéndice final se reproducen varias láminas de la *Historia Tolteca-Chichimeca* y 3 mapas del Señorío.

ROJAS RABIELA, Teresa (coordinadora), *Padrones de Tlaxcala del siglo xvi y padrón de nobles de Ocotelolco*, paleografía, estudios introductorios, notas, cuadros, índices y glosarios de Marina Anguiano, Matilde Chapa y Amelia Camacho, México, Centro de Investigaciones y Estudios Superiores en Antropología Social, 1987, 383 p. + 3 maps. + 3 cuadros-resumen + ils. (Colección Documentos No. 1).

Corpus de documentos en los que se guardan listas de nombres de personas de las cuatro cabeceras que integran la provincia de Tlaxcala, es decir, Ocotelolco, Tizatlán, Quiyahuiztlan y Tepeticpac. Proviene del Archivo del Museo de Antropología y del General de la Nación. Van precedidos de una Introducción en la cual, las autoras analizan la naturaleza y el contenido de los documentos, el contexto histórico en el que hay que situarlos y el valor que encierran para conocer la estructura social y económica de mediados del siglo xvi cuando fue nombrado virrey Luis de Velasco. La edición se completa con varios índices y con un glosario de términos nahuas.

RUIZ DE ALARCÓN, Hernando, *Tratado de las supersticiones y costumbres gentílicas que hoy viven entre los indios naturales desta Nueva España*. Introducción de María Elena de la Garza Sánchez, México, Secretaría de Educación Pública, 1988, 236 p. (Cien de México).

Edición del famoso *Tratado* de Ruiz de Alarcón según la publicación hecha por Francisco del Paso y Troncoso en 1900. El *Tratado* está distribuido a su vez en seis "tratados" o capítulos en los que Ruiz de Alarcón nos ha transmitido todo un mundo de creencias relativas a idolatrías, supersticiones, conjuros, brujerías, abusiones y sortilegios del pensamiento prehispánico. Muchos de los textos están en náhuatl. En la "Introducción", María Elena de la Garza hace un esbozo biográfico del autor y una valoración de su obra y de las ediciones que de ella se han hecho.

SULLIVAN, Thelma D., *Documentos tlaxcaltecas del siglo xvi en lengua náhuatl*, México, Universidad Nacional Autónoma de México, 1987, 350 p.

Paleografía náhuatl y traducción al castellano de once documentos conservados en el Archivo del Estado de Tlaxcala. Seis corresponden a juicios civiles, dos, a penales y tres, a testamentos. Los documentos van precedidos de una "Introducción" en la cual, la autora explica el valor histórico y lingüístico que ellos guardan, y la riqueza de datos que contienen. Entre las particularidades lingüísticas resalta los rasgos gramaticales y lexicográficos propios del habla de Tlaxcala, así como los préstamos, neologismos y vocablos que ampliaron su contenido semántico en el siglo xvi. Termina la autora con cuatro breves vocabularios sobre determinados temas de materia jurídica.

TAGGART, James M., "Asimilación de cuentos españoles en la tradición oral de los nahuas de México", en *Mito y ritual en América*, Manuel Gutiérrez Estévez, compilador, Madrid, Alhambra, 1988, p. 138-174.

Estudio comparativo de cinco versiones de un cuento tradicional español, el de Blancaflor. Tres de estas versiones proceden de otros tantos pueblos de la provincia de Cáceres, en España y las dos restantes, de dos comunidades de habla náhuatl de la Sierra Norte de Puebla, Huitzilán y Yaonahuac. El texto de los cuentos aparece aquí solamente en castellano. El autor analiza, además de los elementos literarios, los contextos histórico-sociales en los que se han elaborado las cinco variantes del cuento, así como las singularidades propias de cada versión que son reflejo de las diferentes modalidades culturales. Termina Taggart ponderando el significado que este cuento de Blancaflor tiene en la tradición oral de los pueblos nahuas del norte de Puebla.

TOUMI, Sybille, *Le paradis sur la terre. Récit de la vie d'une femme à Xalitla*, Guerrero, Paris, A.E.A., 1983, 126 p., ils. Paris, *Amerindia*, *Revue d'ethnolinguistique amérindienne*, número especial 3, 1983, 126 p., ils.

Transcripción y traducción al francés de un relato de la localidad guerrerense de Xalitla recogido de labios de una mujer de ochenta años, llamada doña Lolita. En él se refleja el transcurrir de la vida y la historia reciente de una comunidad náhuatl de la Sierra Madre

de Guerrero. Va precedido de un prefacio en el que la autora hace consideraciones de contenido histórico-etnográfico. En las notas lingüísticas al final del trabajo se explica el significado de más de cien palabras que ofrecen dificultades de comprensión. En la redacción de este trabajo colaboró Cleofas Ramírez, miembro de la comunidad de Xalitla.

VELÁZQUEZ, Primo Feliciano. *La aparición de Santa María de Guadalupe*. Reproducción facsimilar de la primera edición de 1931. Introducción y Bibliografía de Jesús Jiménez López, México, Editorial Jus, 1931, xxxix + 470 p.

Obra de conjunto en la que se recoge un rico elenco de testimonios y datos sobre las apariciones. Los documentos aquí reunidos van de los siglos xvi al xix. En el capítulo vii, Velázquez ofrece el texto en castellano del *Huei Tlamahuzoltica*. El libro se complementa con una bibliografía sobre el tema, original de Jiménez López, en la que se disponen por orden alfabético los principales impresos sobre la Virgen de Guadalupe.

Estudios sahuaguntinos

SAHAGÚN, fray Bernardino de, *El México antiguo. Selección y reordenación de la Historia General de las cosas de Nueva España de fray Bernardino de Sahagún y de los informantes indígenas*. Edición, prólogo y cronología de José Luis Martínez, Caracas, Biblioteca Ayacucho, 1981, cv + 429 p.

Selección de los doce libros de la *Historia General*, basada en el *Códice de Tolosa* según la edición de Jiménez Moreno y Ramírez Cabañas de 1938, complementada con algunos fragmentos de los *Códices Matritenses*, traducidos y publicados por Ángel María Garibay y Alfredo López Austin. También se han incluido algunos pasajes de la segunda versión de la Conquista. El texto de Sahagún va precedido de un estudio muy completo sobre el franciscano, su vida y su obra, realizado por el editor. En esta parte, el lector encontrará también una guía de las ediciones, traducciones y estudios de los diversos textos que integran los doce libros de la *Historia General*. Termina *El México antiguo* con una cronología detallada de los años comprendidos entre 1499 y

1590, en la que se presentan los momentos más significativos de fray Bernardino y los acontecimientos más destacados del Nuevo y Viejo mundos.

SAHAGÚN, fray Bernardino de, *Histoire générale des choses de la Nouvelle-Espagne*. Introduction, choix et notes par Jean Rose, Paris, Maspero, 1981, 299 p.

Antología de textos sahaduntinos entresacados de la *Historia General*, según la edición que en 1880 publicaron Rémi Siméon y David Jourdanet. Aquí se ofrecen cincuenta y ocho narraciones en las que Sahagún aborda temas diversos de la vida e historia de los pueblos nahuas. El libro está precedido de una "Introducción" en la que Rose esboza la vida y la obra de Sahagún.

SAHAGÚN, Bernardino de, *De l'origine des dieux mis en français par Michel Butor*, Montpellier, Fata Morgana, 1981, 73 p.

Traducción al francés del libro tercero de la *Historia General de las cosas de Nueva España*. En realidad, Michel Butor, según él mismo anuncia en la "Nota introductoria", se ha tomado la libertad de "aligerar el texto" de tal manera que el libro tercero aparece muy abreviado. Acompaña una breve nota sobre la vida y obra de Sahagún.

SAHAGÚN, fray Bernardino de, "De las calidades y condiciones de las personas conjuntas por parentesco. De las personas que difieren por edad y de sus condiciones buenas y malas. De la manera que hacían los casamientos estos naturales", *Nueva Antropología. Revista de Ciencias Sociales*, México, 1982, año v, n. 18, p. 13-40.

En náhuatl y castellano se transcriben aquí varios capítulos del Libro x de la *Historia General* relativos a los parentescos y la ceremonia del matrimonio entre los nahuas. La paleografía es de Salvador Treviño.

VICENTE CASTRO, Florencio y J. Luis Rodríguez Molinero, *Bernardino de Sahagún, primer antropólogo en Nueva España*. (Siglo XVI), Salamanca, Ediciones Universidad de Salamanca, 1986, 295 p. (Acta Salmaticensia, 181).

Detallado estudio sobre la vida y la obra de fray Bernardino basado en las fuentes primarias de los siglos XVI y XVII y en la historiografía sahumantina de los siglos XIX y XX. Los autores reúnen un gran número de datos acerca del religioso franciscano, sobre todo de su vida como misionero y como etnógrafo. Dedicán un capítulo a la génesis y desarrollo de la *Historia general de las cosas de Nueva España*. En las páginas finales reproducen en fotografía varias hojas de diversos manuscritos de Sahagún.

SAHAGÚN, fray Bernardino de, *Historia general de las cosas de Nueva España. Primera versión íntegra del texto castellano del manuscrito conocido como Códice Florentino*. Introducción, paleografía, glosario y notas de Alfredo López Austin y Josefina García Quintana, 2 vols., Madrid, Alianza Editorial, 1988. (Quinto Centenario), vol. I, 466 p. Incluye los libros I al VI precedidos de un "Prólogo". Vol II, p. 474-923. Incluye los libros VII al XII más un "Glosario".

De nuevo sale a la luz el texto castellano del *Florentino* que López Austin y García Quintana publicaron por primera vez en 1982, en edición patrocinada por Fomento Cultural Banamex. En esta segunda edición aparecen también el "Prólogo" y el "Glosario" de nahuatlismos, voces nahuas y arcaísmos del español.

SAHAGÚN, fray Bernardino de, *Conquest of New Spain 1585 Revisión. Reproductions of the Boston Public Library Manuscript and the Carlos María de Bustamante 1840 Edition*. Translated by Howard F. Cline. Edited with an introduction and notes by S. L. Cline, Salt Lake City, University of Utah Press, 1989, 672 p.

Por primera vez se publican juntos los dos textos sobre la Conquista que Sahagún redactó en 1585 es decir la que se conoce con el nombre de "Segunda versión de la Conquista". Estos dos textos son el conservado en la Biblioteca Pública de Boston y el que publicó en 1840 Carlos María de Bustamante. Respecto del primero, es decir del conservado en Boston es ésta la primera vez que sale a la luz en facsímil y a la vez paleografiado, anotado y traducido al inglés por Susan Cline. El escrito sahumantino va precedido de una "Introducción" en la que la autora toca ciertos temas relacionados con la vida de fray Bernardino y explica el cómo y el por qué de la segunda versión de la Conquista. Finalmente Susan Cline nos da a conocer que partes de este trabajo se debe a sus padres Mary y Howard Cline.

Nueva narrativa náhuatl

BONILLA, José María y Salvador Moreno, "To Huey Tlahtzin Cuauhtémoc. Nuestro gran padre Cuauhtémoc", en *Homenaje a México*, Historia contemporánea de una emigración, Ateneo Español de México, 1983.

Libro conmemorativo de las celebraciones que en 1979 tuvieron lugar con motivo de los cuarenta años del exilio español de 1939. El texto en náhuatl a Cuauhtémoc se debe a José María Bonilla. La música es de Salvador Moreno.

LEÓN-PORTILLA, Miguel, "Cuatro poemas nahuas de inventiva personal", *Xochipilli, Boletín de la Asociación Española de Nahuatlato*, Madrid, Universidad Complutense, 1986, v. I, n. 1, p. 31-32.

En náhuatl y español, León-Portilla da a conocer cuatro poemas inspirados en el pensamiento prehispánico y forjados dentro del estilo literario de las composiciones de los antiguos nahuas. Sus títulos son: "*in tlacatl itequih*, Tributo del hombre"; "*Tochin in metztic*, El conejo en la luna"; "*Yohualli, Ehecatl*, Noche, Viento", y "*Tochan in altepetl*, Nuestra casa, la ciudad".

LEÓN-PORTILLA, Miguel, "Acalli: Caravelle", *Caravelle, Cahiers du monde hispanique et luso-bresilien*, Université de Toulouse - Le Mirail, 1988, n. 50, p. 1.

Composición poética en náhuatl y español en la que se celebran los veinticinco años de vida de la revista *Caravelle*. La forma en que está redactada responde al estilo literario de los cantares de tradición prehispánica.

LEÓN-PORTILLA, Miguel, "Tochan in altepetl, Nuestra casa, la ciudad", en *La Jornada*, México, 18 de abril de 1989.

Poema en náhuatl y en castellano en el que se pondera la belleza de Tenochtitlan en tiempos pasados belleza que contrasta con el nivel de degradación en que ha caído en la actualidad.

LEÓN-PORTILLA, Miguel, "Tochan in Altepetl. Nuestra casa la ciudad", en Homero Arijis y Fernando Cesarman, *Artistas e intelectuales sobre el ecocidio urbano*, México, Consejo de la crónica de la ciudad de México, 1989, p. 14-15, ils.

Libro bellamente ilustrado en el que se reúnen diversos textos en prosa y en verso sobre el triste presente y futuro de esta gran megalópolis. En él se reproduce el poema de Miguel León-Portilla que apareció en *La Jornada*.

LÓPEZ ÁVILA, Carlos, *Tlacotenco. Tlahmachzaniltin ihuan tecuicame. Cuentos y canciones de mi pueblo. Contes et chansons de mon village*. Traducción française de Michel Launey, Paris, *Amerindia, Revue d'ethnolinguistique amerindienne*, número spécial 5, 1984, ils.

En náhuatl y francés nos ofrece aquí Carlos López Ávila un nutrido conjunto de relatos de Santa Ana Tlacotenco, comunidad cercana a Milpa Alta. En él encontramos leyendas que se transmiten de boca en boca; algunas recogen hazañas de héroes míticos; otras son canciones tradicionales que se entonan en las fiestas, profanas y religiosas, inclusive corridos modernos. Estos últimos sólo están en español y francés. En el prefacio, el profesor Launey hace consideraciones pertinentes sobre el valor de la literatura oral y sobre la grafía del náhuatl.

MARTÍNEZ HERNÁNDEZ, Joel, *Xochitlajtolkoskail. Poesía náhuatl contemporánea* Tlaxcala, Universidad Autónoma de Tlaxcala 1987, 79 p.

Antología en la que Joel Martínez Hernández recoge setenta y nueve composiciones poéticas en náhuatl de diversos autores, cuyos nombres se consignan en cada una de las poesías. La "Presentación" está a cargo de Luis Reyes García, quien afirma que esta publicación contribuye a enriquecer la literatura en lenguas indígenas.

POZAS, Ricardo, *Juan Pérez Jolote. Publicaciones en lenguas indígenas. Náhuatl de Veracruz*, México, Consejo Nacional de Población, 1989, 58 p., ils.

Edición bilingüe, náhuatl-español, de la famosa novela de Pozas. En ella se narra la historia de un chamula que abandona su casa y después de múltiples peripecias regresa a su tierra y poco a poco

vuelve a integrarse a su cultura y a su gente. La traducción al mexicano se debe a Luciano Hernández Chávez.

Yekinstsin namechtapouiti se sanil... Niños mexicanos cuentan, París, A.E.A., 1983, 41 p., ils. (Chantiers Amerindia).

Conjunto de cinco cuentos relatados por niños del municipio de Tzinacapan, Sierra Norte de Puebla. Forma parte del material para primer año de enseñanza de la lengua mexicana. (En esta región se habla náhuatl).

Trabajos sobre toponimias

AGUIRRE BELTRÁN, Gonzalo, *Zongolica: encuentro de dioses y santos patronos*, Xalapa, Universidad Veracruzana, 1986, 215 p. 1 map.

Monografía sobre la región de la Sierra de Zongolica, sus pueblos y sus gentes. El autor acomete la tarea de interpretar el pasado y el presente de este núcleo de lengua y cultura náhuatl desde una perspectiva religiosa; destaca cómo la religión ha condicionado en gran manera la economía y la sociedad de las diversas comunidades de la Sierra de Zongolica y analiza los procesos de sincretismo religioso que se han suscitado desde la Conquista hasta la actualidad. Incluye un capítulo intitulado "Los topónimos y su significado abscóndito", en el que analiza la estructura y la etimología de cada nombre de los pueblos que integran el antiguo cacicazgo, hoy municipalidad de Zongolica. Todos ellos ostentan nombres nahuas.

BUENTELLO CHAPA, Humberto, *Toponimias de Nuevo León*, Monterrey, Archivo General del Estado, 1987, 81 p., ils. (Cuadernos del Archivo, 12).

Breve trabajo en el que se presenta una visión de conjunto de la toponimia del Estado de Nuevo León y se analizan los diferentes orígenes de los topónimos. Una parte de tales topónimos son de origen náhuatl, y se deben a la presencia tlaxcalteca en la región. El autor explica la etimología y el significado de ellos.

- CASANOVA, José Manuel, *Popocatepetl: guía turística, deportiva e histórica*, México, UNAM, 1987, 252 p., ils.

Con el título de “toponímicos náhuatl”, el autor da la etimología de diez y seis nombres de lugar referentes a toponimia menor de la zona cercana al volcán Popocatepetl.

- GUZMÁN BETANCOURT, Ignacio (coordinador), *De toponomias... y topónimos. Contribuciones al estudio de nombres de lugar provenientes de lenguas indígenas de México*, México, Instituto Nacional de Antropología e Historia, 1987, 215 p.

Obra de conjunto en la que se reúnen trabajos de varios lingüistas acerca de nueve lenguas mesoamericanas. En la “Presentación”, Leonardo Manrique Castañeda señala la ausencia de estudios que cubran los nombres de lugar en varias lenguas. A continuación se describen los trabajos que tratan de topónimos nahuas:

- GUZMÁN BETANCOURT, Ignacio, “La toponimia. Introducción general al estudio de nombres de lugar”, p. 13-39.

Además de los conceptos generales sobre la toponimia y los topónimos, Guzmán Betancourt esboza una tipología de los nombres de lugar en función de su origen, así como los elementos lingüísticos que entran en la formación de ellos. En el estudio, de índole comparatista, el autor ofrece ejemplos de varias lenguas mesoamericanas —el náhuatl por supuesto— y algunas derivadas del tronco indoeuropeo.

- MANRIQUE CASTAÑEDA, Leonardo, “La escritura tradicional de los topónimos provenientes de lenguas indígenas”, p. 41-77.

Al plantearse el por qué de la grafía de los nombres de lugar en diversas lenguas indígenas, Manrique ofrece una síntesis sobre la fonología y la escritura del español actual y el del siglo xvi y explica los sonidos del náhuatl clásico y la grafía que se adoptó cuando esta lengua se comenzó a escribir con el alfabeto latino.

- RAMÍREZ, Alfredo, “Los topónimos del Mapa de Tepecuacuilco”, p. 93-104, ils.

Lectura de varios glifos representados en el mapa de la región de Tepecuacuilco, en el actual Estado de Guerrero. Este documento se

conserva en el Archivo del Museo de Antropología y ha sido estudiado por Bente Bittman Simons.

MANRIQUE CASTAÑEDA, Leonardo, "Los nombres de lugar en el *Códice Mendocino*", p. 167-187.

Explicación del origen y contenido del *Códice Mendocino*, manuscrito pictográfico con glosas en náhuatl que se conserva en la Biblioteca Bodleiana de Oxford. En él se registran las conquistas de los mexicas y los tributos que les pagaban los pueblos sometidos. El autor explica la estructura de los topónimos que en él aparecen y al final incluye una lista de los nombres de lugar y su significado. Esta última parte es obra de Manrique y Silvia Garza y se publicó en 1979 en la edición que de este códice patrocinó la Presidencia de la República.

MANRIQUE, Leonardo, "La escritura tradicional de los topónimos mexicanos de origen náhuatl", *Actas del II Congreso Internacional sobre el Español de América*, México, UNAM, Facultad de Filosofía, 1986, p. 253-257.

Síntesis de carácter comparativo-descriptivo sobre la grafía de los diferentes fonemas del castellano y del mexicano en el siglo xvi. El autor presenta el momento en que la lengua náhuatl empieza a ser escrita con el alfabeto latino y explica el por qué de la grafía de los topónimos nahuas y el valor de las letras y de sus correspondientes fonemas, tanto en castellano como en mexicano.

ROMERO QUIROZ, Javier, "Cihuatlan, Cihuatanejo, Zihuatanejo, Topónimos", *Ateneo. Revista Cultural*, Toluca, 1984, v. 1, no. 3, p. 223-242, ils.

Estudio del significado del topónimo Zihuatanejo, hoy en el Estado de Guerrero. El autor comenta también algunos de los documentos donde aparece este topónimo, entre otros la cuarta *Carta de Relación* de Hernán Cortés.

ROMERO QUIROZ, Javier, *Zumpahuacan. Fragmentos históricos*, Toluca, Universidad Autónoma del Estado de México, 1986, 65 p., ils.

Monografía sobre la población de Zumpahuacan, su ubicación geográfica, su historia, la etimología de su nombre náhuatl y los hallazgos arqueológicos que en ella se han encontrado.

ROMERO QUIROZ, Javier, "Descripción de Atlatlauca por el corregidor Gaspar de Solís 1580", *Páginas para la historia*, Toluca, Universidad Autónoma del Estado de México, 1987, t. I, n. 1, p. 9-24.

Breve ensayo sobre la historia de Atlatlauca comunidad cercana a Tenango del Valle, durante el siglo XVI. Preocupación importante para el autor es explicar la etimología de este topónimo náhuatl y de otros cercanos a esta población.

ROMERO QUIROZ, Javier, *Coltzin. Deidad prehispánica de Toluca*, Toluca, Universidad Autónoma del Estado de México, 1968, 37 p. ils.

Estudio sobre la etimología de *Coltzin*, deidad tutelar de los habitantes de Toluca en el México antiguo. El autor se preocupa por explicar la etimología de otros dos vocablos, Culhuacan y Culiacan, emparentados, según él, con el vocablo *Coltzin*.

SIERRA, Carlos Justo, *Tláhuac*, México, Departamento del Distrito Federal, Delegación de Tláhuac, 1986, 222 p., ils., maps.

Monografía en la que se recoge la historia de Tláhuac desde las primeras noticias de su fundación hasta la época actual. El autor incluye un breve capítulo al final tomado del *Boletín de la Sociedad Mexicana de Geografía y Estadística*, 1973 y redactado por Manuel María Herrera y Pérez. En él se registra y se da la etimología de un buen número de topónimos menores cercanos a Tláhuac.

Vos, Jan de, "Origen y significado del nombre de Chiapas", *Mesoamérica. Publicación semestral del Centro de Investigaciones Regionales de Mesoamérica*, Antigua, Guatemala, 1983, Cuaderno 5, p. 1-7, ils.

Reflexión acerca del significado del vocablo de origen náhuatl Chiapas. El autor parte de las fuentes del XVI —cronistas y códices— y ofrece las diferentes interpretaciones que los filólogos de los siglos XIX y XX han dado sobre este topónimo.

ZAMORA ISLAS, Elisco, *Tzinacapan, toponimia y agricultura. Texto español y mexicano*, Paris, A.E.A., supplément 1 au 8 d'Amerindia, 1983, 36 p., ils. (Chantiers Amerindia).

Estudio acerca de la toponimia menor de San Andrés Tzinacapan, Sierra Norte de Puebla y de los cultivos de la región; sobre todo de los frutales.

Estudios monográficos de diversa índole que incluyen breves textos en náhuatl o glosarios de términos de la lengua mexicana

AGUILERA, Carmen, *Flora y fauna mexicana, Mitología y tradiciones*, México, Editorial Everest Mexicana, 1985, 204 p., ils.

Descripción de las plantas y animales de México, su naturaleza, su utilidad y su significado para los pueblos de Mesoamérica, en especial los nahuas y los mayas. El libro incluye un "glosario de nombres indígenas" en el cual, por orden alfabético se disponen los nombres nahuas y mayas que aparecen en el texto con su traducción al castellano y su nombre botánico. El trabajo está generosamente ilustrado a colores con dibujos entresacados de diversos códices.

ÁLVAREZ HEYDENREICH, Laurencia, *La enfermedad y la cosmovisión en Hueyapan*, Morelos, México, Instituto Nacional Indigenista, 1987, 304 p., 3 maps. (Serie de Antropología Social, 74).

Estudio histórico-antropológico de la medicina tradicional en Hueyapan, Morelos. Está basado en datos recogidos por la autora durante los años 1974-1976, correlacionados con los antecedentes históricos del ámbito cultural mesoamericano. En el capítulo 1 se analiza el significado del término *náhuatl*, y del topónimo Hueyapan, y se ofrecen algunas generalidades sobre la lengua mexicana.

ANZURES, María, *Mamá ponme un nombre indígena*, México, Editorial Coatlícue, 1986, 122 p., ils.

La autora ofrece un registro de algunos nombres propios en cinco lenguas mesoamericanas entre ellas la náhuatl. Respecto de esta última

los nombres se presentan en orden alfabético y se explica el significado de cada uno de ellos.

BARLOW, Robert H., *Tlatelolco rival de Tenochtitlan*, editores Jesús Monjarás-Ruiz, Elena Limón y María de la Cruz Paillés, México, Instituto Nacional de Antropología e Historia y Universidad de las Américas, 1987, 164 p., 29 láms. (Obras de Robert H. Barlow, v. 1).

El presente volumen es el primero de una serie de siete coordinada por Jesús Monjarás-Ruiz. En ella se reunirá la casi totalidad de los trabajos de Barlow, publicados e inéditos, provenientes del Archivo Barlow, que se conserva en la Universidad de las Américas, Puebla. En este primer volumen Barlow nos presenta una visión de conjunto de la historia de Tlatelolco, sus orígenes, su apogeo, su caída ante el poderío de Tenochtitlan y finalmente los sucesos de 1521. Son muchas las fuentes que el autor utiliza para fundamentar su trabajo, entre ellas varias en lengua náhuatl como son: *Unos Annales históricos de la nación mexicana*, los *Anales de Cuauhtitlan* y las *Relaciones de Chimalpahin*.

BURKHART, Louise M., *The Slipery Earth. Nahua-Christian Moral Dialogue in Sixteenth-Century Mexico*, Tucson, The University of Arizona Press, 1989, 242 p., ils.

A lo largo de siete capítulos, la autora nos introduce en la atmósfera religiosa del siglo XVI en la que los misioneros intentaron crear una cristiandad inmaculada. Nos presenta el proceso de cristianización y los instrumentos de que se valieron los religiosos para introducir los conceptos cristianos en el alma de los naturales. Concluye que hubo una cristianización poco profunda y una nahuatlización de la cristiandad, "The Missionery missionized". La obra está apoyada en un buen número de textos nahuas traducidos al inglés. En el "Apéndice", Louise nos ofrece un catálogo de Doctrinas Cristianas en mexicano redactadas en el siglo XVI con noticias biográficas de sus autores. Incluye también un glosario de vocablos nahuas usados en el libro.

CÁCERES, Abraham, "The *huehuatl*: a book from which flowers bloom", *Estudios de Antropología Médica*, México, UNAM, Instituto de Investigaciones Antropológicas, 1986, v. IV, p. 393-419, ils.

· Análisis de algunos vocablos que integran el concepto de “flor y canto” y asimismo de algunas piezas arqueológicas como la del dios *Xochipilli*. El autor piensa que esas creaciones están logradas bajo los efectos de determinados alucinógenos, según la corriente de pensamiento del conocido mexicanista Gordon Wasson. En el presente estudio se ofrece la interpretación de un instrumento musical, el *huehuettl*, como elemento importante en la comunicación con lo sobrenatural bajo el efecto de los alucinógenos.

DÍAZ INFANTE, Fernando, *La estela de los soles o Calendario azteca*, México, Panorama Editorial, 1986, 163 p., ils.

Estudio del *tonalpohualli* tomando como base el bajorrelieve conocido como Calendario azteca, además de diversos códices y fuentes del México antiguo. El autor usa muchos vocablos nahuas que traduce al castellano.

D'ORS FÜHRER, Carlos, “Quetzalcóatl y Coatlicue”, *Cuadernos Hispanoamericanos*, Madrid, Instituto de Cooperación Iberoamericana, 1987, n. 449, p. 7-29, ils.

Estudio histórico-comparativo de los mitos elaborados alrededor de Quetzalcóatl y de Coatlicue. El autor aborda una perspectiva estética y filosófica además de histórica. Incluye unas “consideraciones de Quetzalcóatl y Coatlicue desde el punto de vista etimológico y semántico”, en las cuales se plantea el significado de varios vocablos nahuas.

DURAND FOREST, Jacqueline de, “Los artesanos mexicas”, *Revista Mexicana de Estudios Antropológicos*, México, 1984, v. xxx, iv + 162 p.

Ensayo sobre los artesanos aztecas, su origen y distribución en Tenochtitlan y el papel que desempeñaban en la economía del México antiguo. En el capítulo final la autora hace un examen comparativo entre el artesanado azteca y el de algunos pueblos europeos. A lo largo del trabajo se citan varios textos en náhuatl, entresacados de los *Códices Matritenses y Florentino*.

DURAND FOREST, Jacqueline de, "Une contre-image d'indien colonisé: la representation des espagnol chez Chimalpahin Quauhtlehuantzin et dans des codex mexicains", *Les langues neo-latines. L'indien et le noir dans la mentalité coloniale hispano-américaine*, Paris, Société des langues néolatines, 1987, p. 23-33.

Reflexiones sobre un conjunto de textos en torno a la imagen del conquistador, entresacados de diversas fuentes del siglo XVI como son los escritos de Muñoz Camargo, Chimalpahin, Alvarado Tezozómoc, Alva Ixtlilxóchitl y la *Historia Tolteca-chichimeca*. En relación con la lengua mexicana cabe destacar la presencia de un fragmento en náhuatl y castellano del *Códice Aubin* y dos párrafos, uno de Chimalpahin y otro de Sahagún. Los tres se refieren a la Conquista.

DURAND-FOREST, Jacqueline de, "El conquistador español visto por el indio conquistado. La imagen gráfica del español en los códices y crónicas mexicanas", en Francisco de Solano *et alii*, *Proceso histórico al conquistador*, Madrid, Alianza Editorial, 1988, p. 119-127, ils. (Quinto Centenario).

Traducción al español del artículo "Une contre-image d'indien colonisé: la representation des espagnol chez Chimalpahin Quauhtlehuantzin et dans des codex mexicains" anteriormente comentado.

DUVERGER, Christian, *El origen de los aztecas*, México, Grijalbo, 1988, 426 p., 3 maps., ils.

Reinterpretación de la cultura de los mexicas desde salida de Aztlán hasta su máximo esplendor. El autor centra su relato en cuatro partes: el pasado construido, la construcción circular de la historia, toltécayotl y chichimecayotl como doble herencia cultural y la afirmación del particularismo tribal. El libro está concebido desde una perspectiva histórico lingüística. Abundan los textos en lengua náhuatl. La primera edición se publicó en 1983 con el título de *L'origine des aztèques*.

GINGERICH, William, "Heidegger and the Aztec: the Poetics of knowing in the Pre-Hispanic Nahuatl Poetry", in *Recovering the Word. Essays on Native American Literature*, edited by Brian Swan and Arnold Krupat, University of California Press, 1987, p. 85-112.

Entre los muchos ensayos reunidos en este volumen, es el de Gingerich el único que trata directamente acerca de la lengua náhuatl. Partiendo de los planteamientos enunciados por Miguel León-Portilla acerca de la poesía náhuatl y del significado de *Flor y canto* como una forma de conocimiento de la realidad, el autor se pregunta si en esta interpretación puede hallarse una teoría del conocimiento, una epistemología. Analiza ciertos rasgos propios del *tecpillatolli* en los textos retóricos y concluye, siguiendo a Vico y Heidegger, que el sentido poético propio del náhuatl sería, como entre otros pueblos, un acercamiento a la realidad predecesor de una etapa de desarrollo filosófico. El ensayo contiene un cierto número de textos poéticos nahuas traducidos al inglés y varias referencias a las reflexiones que acerca de poesía y filosofía han hecho autores modernos como el ya citado Heidegger, Ernst Cassirer y Federico Gracia Lorca.

GRAULICH, Michel, *Mythes et rituels du Mexique ancien préhispanique*, Bruxelles, Academie Royale de Belgique 1987, 463 p., 2 maps.

Obra de conjunto sobre la cosmogonía y religión mesoamericanas, centrada en los pueblos de cultura náhuatl. Está dividida en dos partes: en la primera el autor toca los temas referentes a la cosmogonía distribuidos conforme a la periodización de los cinco soles cosmogónicos. En la segunda, Graulich analiza el valor religioso del calendario y el ritual de las fiestas. El trabajo está apoyado en textos y vocablos nahuas, de los que en todos los casos el autor ofrece traducción al francés.

GRUZINSKI, Serge, "Confesión, alianza, sexualidad entre los indios de la Nueva España", en *El placer de pecar y el afán de normar*, México, Instituto Nacional de Antropología e Historia y Joaquín Mortiz, 1988, p. 169-215.

Análisis de varios confesionarios en lenguas indígenas entre ellos los de Alonso de Molina, fray Juan de la Anunciación, fray Juan Bautista, fray Martín de León, fray Agustín de Vetancurt, Vázquez Gastelu, fray Manuel Pérez, Jerónimo Tomás de Aquino Cortés y Zedeño y Carlos Celedonio Velázquez de Cárdenas, todos en lengua mexicana. El autor extrae las consecuencias que de la confesión se derivan para la psicología de los naturales. Explica varios términos nahuas que Molina utiliza en su *Vocabulario* para definir varios conceptos relativos a diferentes aspectos de la confesión.

GRUZINSKI, Serge, *La colonisation de l'imaginaire Sociétés indigènes et occidentalisation dans le Mexique espagnol, XIV^e - XVIII^e siècle*, Paris, Gallimard, 1988, 374 p. + XVI planches + 1 map.

Análisis del proceso de cambio que se desencadenó a raíz de la Conquista provocado por la introducción de la cultura europea. El autor reflexiona sobre las consecuencias de la cristianización, la introducción de la escritura, de nuevas instituciones sociales y políticas, etc., elementos todos que actuaron fuertemente en el cuerpo y el alma de los naturales de la región central de México. Salpica su texto con algunos términos nahuas que traduce al francés.

LEÓN-PORTILLA, Miguel, "El Maíz: nuestro sustento, su realidad divina y humana en Mesoamérica", en *Alimentación iberoamericana. Símbolos y significados*, compilador Manuel Gutiérrez Estévez, Fundación Xavier de Salas e Instituto Indigenista Interamericano, 1988, p. 17-42.

Estudio del significado del maíz en la cosmovisión mesoamericana a través de los textos nahuas y mayas. Importa al autor subrayar el valor del maíz como elemento primordial de los hombres y como realidad divina, como don de los dioses y sobre todo como sustancia principal del ser humano, *tonacayotl*, nuestra carne. El trabajo está concebido desde una perspectiva lingüístico-filológica-histórica.

LEÓN-PORTILLA, Miguel, "Implicaciones religiosas y mágicas en los cómputos calendáricos mesoamericanos", en *Mito y ritual en América*, Manuel Gutiérrez Estévez, compilador, Madrid, Alhambra, 1988, p. 5-41.

Estudio de la naturaleza y de los rasgos específicos de los calendarios mesoamericanos, en especial los de los pueblos nahuas y mayas. Entre otros temas, el autor pone especial énfasis en el significado religioso del calendario, su valor como portador del sistema de fiestas, del ritual y, desde luego, del ser de los dioses. Destaca también lo que significa el cómputo del tiempo para la conciencia histórica del pueblo que lo ha ideado. Interesantes son las consideraciones acerca de la importancia de lo mágico en el calendario y de éste como centro vital donde transcurre el *tonalli*, destino, de los hombres.

LEÓN-PORTILLA, Miguel, *México-Tenochtitlan. Su espacio y tiempo sagrado*, México, Plaza y Valdés, 1987, 159 p., ils.

Estudio de la génesis e historia de la ciudad de Tenochtitlan en relación con el mito del nacimiento de Huitzilopochtli en el Coatepec. El autor presta especial atención al significado del Templo Mayor en el todo social de los mexicas. El trabajo está redactado con una perspectiva histórico-lingüística.

LÓPEZ Austin, Alfredo, *Hombre-dios. Religión y política en el mundo náhuatl*, 2a. edición, México UNAM, Instituto de Investigaciones Históricas, 1989, 209 p.

Por segunda vez aparece este libro tal y como se publicó en 1973. En torno a Quetzalcóatl, el autor teje una reinterpretación del pensamiento náhuatl desde una perspectiva histórico-política-religiosa. Parte esencial del texto son los términos en lengua mexicana.

MANRIQUE, Leonardo y Jimena, *Flora y fauna mexicana. Panorama actual*, México, Editorial Everest Mexicana, 1988.

Obra de conjunto sobre los animales y plantas típicos de México en función de los principales biotopos. Además de la información biológica, los autores, padre e hija, dan muchas noticias acerca de la historia de las plantas y animales y explican el nombre correspondiente en una o varias lenguas mesoamericanas, especialmente en náhuatl y maya. El texto está enriquecido con muchas fotografías en color.

MAZA RAMÍREZ, Roberto de la, *Mariposas Mexicanas. Guía para su colecta y localización*, México, Fondo de Cultura Económica, 1987, 301 p., ils.

Obra de conjunto sobre la naturaleza de las mariposas y sobre la vida de estos lepidópteros en las diversas regiones climáticas de la República Mexicana. El autor incluye un capítulo titulado "La mariposa en el México antiguo". En él ofrece los nombres nahuas de las mariposas y su traducción al español.

OROZCO Y BERRA, Manuel, *La civilización azteca*. Introducción y notas de Patrick Johanson, México, Secretaría de Educación Pública, 1988, 261 p. (Los Cien de México).

Selección de textos de Manuel Orozco y Berra, entresacados de su obra *Historia antigua y de la conquista de México*. Se distribuyen en dos partes: la primera responde al título de "la civilización azteca" y en ella, Johanson reproduce tres capítulos en los que Orozco estudia diversos aspectos de la cultura de los mexicas. La segunda parte responde al título de "Escritura jeroglífica". Son cinco capítulos sobre el tema enunciado y en ellos el autor reconstruye el origen y evolución de la escritura mesoamericana, analiza algunos códices y explica el significado de glifos y nombres nahuas. En la Introducción, Patrick Johanson hace un esbozo de la vida y obra de Orozco y Berra en el contexto histórico del siglo XIX.

PASO Y TRONCOSO, Francisco, *La botánica entre los nahuas y otros estudios*. Introducción, selección y notas de Pilar Máynez, México, Secretaría de Educación Pública, 1988, 287 p. (Los Cien de México).

Antología de la obra de Paso en la que se reproducen tres de sus principales aportaciones publicadas en los *Anales del Museo Nacional* a fines del siglo XIX. Son ellas las tituladas "La botánica entre los nahuas y otros estudios sobre la historia de la medicina en México"; "El calendario de los tarascos y sus festividades" y "Ensayo sobre los símbolos cronográficos de los mexicanos". En el primero y en el último de estos trabajos, el autor emplea muchos vocablos y frases nahuas. En la Introducción, Pilar Máynez ofrece una síntesis sobre la vida de don Francisco y la importancia de su obra.

PEÑAFIEL, Antonio, *Indumentaria antigua. Armas, vestidos guerreros y civiles de los antiguos mexicanos*, México, Editorial Innovación, 1984, 186 p. + 198 láms.

Edición facsimilar de la de 1903, publicada por la Secretaría de Fomento. La obra se divide en dos partes. La primera es un estudio de diversos elementos de la vida de los pueblos nahuas como el vestido, la decoración de edificios, utensilios, muebles domésticos, etcétera. Incluye dos capítulos de los *Códices Matritenses*. En la segunda parte, el autor reproduce los trajes, insignias, armas y adornos de los nahuas

con dibujos tomados de varias fuentes pictográficas del siglo xvi y de las obras que los pintores y escultores de la Academia de San Carlos hicieron, en el siglo pasado, de los guerreros mexicas y tlaxcaltecas.

ROJAS, José Luis, *México Tenochtitlan. Economía y sociedad en el siglo xvi*, México, El Colegio de Michoacán-Fondo de Cultura Económica, 1986, 329 p., ils., maps.

Acercamiento a la vida y la historia de Tenochtitlan en el siglo xvi a través del estudio de las fuentes antiguas y de la historiografía moderna. El autor maneja datos de índole muy variada y nos ofrece un cuadro histórico en el que se destacan los rasgos económicos, sociales y demográficos de la capital azteca. A lo largo del trabajo incluye algunos textos nahuas entresacados de Sahagún y al final ofrece un glosario explicativo de los términos nahuas usados en el texto.

ROMERO QUIROZ, Javier, *El huehuettl de Malinalco*, Toluca, Universidad Autónoma del Estado de México, 1985, 70 p., ils.

Edición facsimilar de la obra que, con este mismo título apareció en 1956. En ella, Romero Quiroz describe los bajorrelieves del famoso tambor y explica su simbolismo dentro de la religiosidad y fiestas aztecas. Utiliza muchos términos nahuas y ofrece un texto en esta lengua, con versión al castellano, que se recitaba al guerrero muerto.

ROJAS RABIELA, Teresa *et alii*, *Y volvió a temblar. Cronología de los sismos en México (del 1 pedernal a 1821)*, México, Centro de Investigaciones y Estudios Superiores en Antropología Social, 1987, 201 p., ils. (Cuadernos de la Casa Chata, 135).

Un grupo de estudiantes y maestros de antropología son los autores de este estudio bajo la dirección de Teresa Rojas, Juan Manuel Pérez Zevallos y Virginia García Acosta. El interés de la monografía es presentar la descripción de los temblores tal y como aparece en un buen número de documentos, entre ellos algunos códices. En orden cronológico se dan a conocer los terremotos que se pueden documentar entre 1455 y 1821. Varios de los textos proceden del *Códice Aubin*,

los cuales aparecen en náhuatl y castellano según la edición que hizo en París el propio Aubin en 1893. El trabajo incluye también un estudio del glifo que representa el temblor de tierra según los códices *Aubin, Telleriano Remensis y Mendocino*.

VÁSQUEZ LÓPEZ, Desiderio Amador, *Viernes de Dolores o Izkal-Ilhuatl. (Festividad de la Primavera)*, Mexihko. Tenochtitlan, 1987, 211 p.

Recreación de la vida de los mexicas en forma novelada. Al final de cada capítulo el autor presenta un breve glosario explicativo de las palabras nahuas incluidas en el texto.

VIESCA TREVIÑO, Carlos, "La enfermedad en la medicina náhuatl", *Estudios de Antropología Médica*, México, UNAM, Instituto de Investigaciones Antropológicas, 1986, v. IV, p. 315-334.

Intento de comprensión de la naturaleza y el valor de la medicina entre los pueblos nahuas dentro de la cosmovisión y de los esquemas de pensamiento de estos pueblos. Destaca Viesca el valor de lo simbólico, del mundo de los espíritus y de lo divino, de la magia y del destino en relación con la etiología de la enfermedad y con su terapéutica. Analiza también algunos elementos físicos, aire, agua, fuego, calor y frío, como causantes de la enfermedad y, a la vez, como remedios curativos. En varios momentos de su trabajo, Viesca utiliza etimologías de vocablos nahuas para sustentar sus afirmaciones.

VIESCA TREVIÑO, Carlos, *Medicina prehispánica de México. El conocimiento médico de los nahuas*, México, Panorama Editorial, 1986, 246 p., ils.

Síntesis sobre las enfermedades en el México antiguo, su etiología y los elementos terapéuticos más utilizados como los conjuros y los productos farmacológicos. El autor hace ver la congruencia entre el concepto de enfermedad y la cosmovisión de los pueblos mesoamericanos. Asimismo destaca la importancia de la supervivencia de muchas prácticas médicas prehispánicas en el México de hoy. Utiliza abundante terminología náhuatl.

ZANTWIJK, Rudolf van, "La historicidad de Tlacaélel, el Cihuacoatl del Imperio azteca (1430-1477)", *Xochipilli, Boletín de la asociación española de nahuatlalistas*, Madrid, Universidad Complutense, 1986, v. 1, n. 1, p. 5-18.

Reconstrucción de la vida de Tlacaélel, el hermano mayor de Moctezuma Ilhuicamina que dejó un recuerdo imborrable como consejero de varios emperadores aztecas. Van Zantwijk pondera su sabiduría política y militar, sus reformas económicas, su presencia en las principales instituciones mexicas, su figura relevante en la historia del México antiguo. Entre los textos consultados, el autor aduce varios escritos, en náhuatl y español, de Chimalpahin.

Códices y documentos pictográficos

Codex Borgia. Biblioteca Apostólica Vaticana. (Cod. Borg. Messicano 1). Vollständige Faksimile-Ausgabe des Codex im Originalformat. Kommentar Karl Anton Nowotny, Graz, Austria, Akademische Druck und Verlagsanstalt, 1976, 50 p. + código.

Reproducción fiel del original que se encuentra en la Biblioteca Apostólica Vaticana y que fue publicado por vez primera por Eduardo Selser, aunque antes había sido dado a conocer por el jesuita José Lino Fábrega. El documento está redactado con pinturas exclusivamente y su contenido nos revela aspectos valiosos de la religión y del ritual religioso del México antiguo. En el "Kommentar" que precede a la reproducción del Códice, Nowotny presenta una visión de conjunto acerca de la naturaleza, origen, historia y contenido del mismo. Un año después el Comentario de Nowotny fue traducido al francés por Jacqueline de Durand-Forest y su esposo, Joseph Edouard de Durand y publicado por el Club de Livre, Philippe Lebaud Editeur.

Codex Vaticanus 3738. (Cod. Vat. A, Cod. Rios) der Biblioteca Apostolica Vaticana. Farbproduktion des Codex in Verkleinertem Format. Graz- Austria, Akademische Druck und Verlagsanstalt, 1979, 96 p., recto y vuelto.

Reproducción en color del manuscrito conservado en la Biblioteca Vaticana conocido como *Códice Vaticano A* o *Códice Rios*. En la presente edición, el manuscrito está reproducido con fidelidad aunque

disminuido en un treinta por ciento de su tamaño. Fue publicado por primera vez por Lord Kingsbouroug y, ya en nuestro siglo, por Franz Ehrle, y por José Corona Núñez. Está redactado con pinturas, glosas en náhuatl y castellano y amplio texto en italiano, original del dominico Pedro de los Ríos y se considera que fue elaborado a fines del siglo xvi. Contiene un compendio de la cosmografía, calendario y tradiciones históricas en forma de anales de los pueblos nahuas. La edición presente va precedida de una brevísima "Nota editorial —una página— en inglés, español y francés.

LEÓN-PORTILLA, Miguel, *Tonalamatl de los pochtecas*, (*Códice mesoamericano Fejérváry Mayer*). Edición, estudio introductorio y comentarios de Miguel León-Portilla, México, Celanese Mexicana, S. A., 1985, 121 p., ils.

Reproducción y estudio de este libro de pinturas conservado en el Museo de la ciudad de Liverpool. Cada lámina va acompañada de un comentario detallado sobre el significado de las pinturas que la integran. En el "Estudio Introductorio" León-Portilla hace un análisis de las características físicas del Códice, del ámbito cultural en donde se gestó, de las vicisitudes históricas que ha sufrido hasta llegar a su paradero actual —Hernán Cortés, Carlos I, familia Fejérváry—, de su contenido y de las ediciones y estudios que de él se han hecho. Fundamenta la hipótesis de que sea una especie de "manual o breviario" de los *pochtecas*, en el que se registra un *tonalpohualli* para uso de los comerciantes nahuas.

LEÓN-PORTILLA, Miguel y Carmen Aguilera, *Mapa de México Tenochtitlan y sus contornos hacia 1550*, México, Celanese Mexicana, S. A., 1986, 109 p., ils.

Reproducción y estudio de este documento cartográfico conservado en la ciudad de Uppsala, Suecia. Por ello se conoce con el nombre de *Mapa de Uppsala*; también con el de *Mapa de Santa Cruz* por haber sido Alonso de Santa Cruz quien le dio a conocer. La reproducción facsimilar, es totalmente independiente del estudio. Este se distribuye en seis capítulos. En ellos, los autores hacen un análisis detallado del mapa tomando como base un diagrama. Describen sus rasgos físicos, su origen y destinatario, sus vicisitudes históricas y comparan dos formas de cartografía, la representada por los mapas me-

soamericanos y la de los mapas-paisaje renacentistas. Especial interés ofrece el capítulo dedicado a los glifos topónimos que aparecen en el Valle de México —casi doscientos— con sus nombres nahuas.

Matrícula de Tributos. (Códice de Moctezuma). Museo Nacional de Antropología, México. (Cod. 35-52). Vollständige Farbproduktion des Codex in Verkleinertem Format. Kommentar Frances F. Berdan und Jacqueline de Durand-Forest, Graz- Austria, Akademische Druck und Verlagsanstalt, 1980, 44 + 16 láms., recto y vuelto, 2 maps. diseñados por Joseph Edouard de Durand.

Reproducción en color de la *Matrícula de Tributos*, documento de la colección Boturini que se guarda en el Museo de Antropología de la ciudad de México y que fue publicado por vez primera en el siglo XVIII por el arzobispo Lorenzana. En la edición presente el documento se reproduce con fidelidad aunque disminuido en un 30 por ciento de su tamaño original. La *Matrícula* es un patrón tributario del imperio de Moctezuma redactado con pinturas, glifos y glosas en náhuatl y castellano. Los comentarios a este documento corren a cargo de Jacqueline de Durand-Forest y Frances F. Berdan. Bajo el título de "Aperçu de l'économie aztèque", Jacqueline ofrece una síntesis acerca de la estructura económica del imperio de Moctezuma. Por su parte Frances Berdan, en su estudio introductorio, presenta la lectura de cada una de las láminas del códice e incluye paleografía de las glosas en náhuatl y castellano con su traducción al inglés.

Primer coloquio de documentos pictográficos de tradición náhuatl. Presentación de Carlos Martínez Marín, México, UNAM, Instituto de Investigaciones Históricas, 1989, 280 p., ils.

En la "Presentación", Martínez Marín explica que el presente volumen recoge veintiuna ponencias del Primer Coloquio de Pictografías de Tradición Náhuatl que tuvo lugar en el auditorio fray Bernardino de Sahagún del Museo Nacional de Antropología, en agosto de 1983. A continuación se ofrecen algunos comentarios de las ponencias que están redactadas con criterio lingüístico y filológico.

CORONA OLEA, Horacio, "Identificación y descifrado de uno de los conjuntos glíficos que están integrando una lámina segregada de un códice precortesiano del estilo mixteca", p. 13-22, ils.

Lectura de una página de un códice mixteco incluido en la *Colección de las Antigüedades Mexicanas que existían en el Museo Nacional, México*, 1927. En tal página se representa un proceso en el que el reo es sentenciado a ser chocado con palos. El autor la compara con una escena del *Lienzo de Zacatepec*, también mixteco. En la lectura, utiliza muchas palabras nahuas de índole jurídica entresacadas del *Vocabulario grande de Molina*.

YONEDA, Keiko, "Lectura del mapa de Cuauhtinchan N. 3 y el contexto histórico en que se produjo", p. 29-39.

Avance de investigación en la que la autora se propone realizar una lectura global del manuscrito que se indica en el título. Tal mapa, procedente del Archivo Municipal de Cuauhtinchan, se encuentra actualmente en el Archivo del Museo Nacional de Antropología y forma parte de un conjunto de cinco documentos en los que se narra la historia del señorío de Cuauhtinchan. Uno de los documentos es la *Historia Tolteca-Chichimeca*. El mapa aquí presentado es un documento de contenido histórico-cartográfico con glosas en náhuatl. La autora toma en cuenta los datos que sobre este documento han aportado otros estudiosos, concretamente Bente Bittman, Luis Reyes García y Joaquín Galarza.

CORONA NÚÑEZ, José, "Correcta interpretación de jeroglíficos y algunos pasajes de códices y figuras que aparecen en la cerámica", p. 41-49, ils.

Consideraciones acerca del significado de algunos vocablos nahuas, entre ellos Tezcatlipoca y Chapultepec. El autor, basándose en el *Códice Borgia*, el *Vocabulario* de Molina y otras fuentes nahuas y tarascas, llega a la conclusión de que Tezcatlipoca quiere decir "El ofrendado en el sacrificio" y Chapultepec "Lugar del gran manantial".

REYES VALERIO, Constantino, "Las pictografías nahuas en el arte indocristiano", p. 71-78, ils.

Estudio de ciertos motivos artísticos existentes en la escultura y la pintura y, en general, en el arte del siglo xvi, que el autor define como "indocristiano". Identifica varios diseños netamente prehispá-

nicos como son el *nahui ollin*, el *chalchihuitl*, el águila y el nopal, el *atl-tlachinolli*, etcétera. Basándose en un texto de Mendieta, Reyes Valerio sospecha que en estos motivos prehispánicos podemos ver la presencia de los *tlatinime*.

VEGA SOSA, Constanza, "Los glifos topónimos en el *Códice Azoyú 1*", p. 79-109, 1 map., ils.

Estudio comparativo de los glifos que aparecen en el *Códice Azoyú 1* con los otros documentos pictográficos en los que se describe la misma región, concretamente la zona mixteca-tlapaneca-nahua del centro este del Estado de Guerrero. De cada glifo la autora ofrece su dibujo y su nombre en náhuatl, analiza el significado etimológico en los varios documentos pictográficos y las interpretaciones dadas por Peñafiel y Orozco y Berra. De todo ello, extrae interesantes datos de índole geográfica e histórica sobre dicha región del actual Estado de Guerrero.

DAKIN, Karen, "Algunos comentarios lingüísticos sobre los topónimos del *Códice Azoyú 1*", p. 111-122.

Análisis de los topónimos estudiados por Constanza Vega desde una perspectiva lingüística. Karen explica la composición de cada uno y los cambios morfofonémicos que a veces se presentan al juntarse los elementos gramaticales. Asimismo revisa las interpretaciones que de estos mismos nombres de lugar dan Peñafiel y Robelo y, cuando disiente de estos autores, ofrece su propia interpretación bien fundamentada.

MORENO DE LOS ARCOS, Roberto, "El *Códice Aubin*: una revisión necesaria", p. 137-146, ils.

Reflexiones acerca de ciertos acontecimientos narrados en el *Códice Aubin* que han sido objeto de diferentes interpretaciones por parte de los estudiosos de este Códice, McAfee, Barlow, Dibble y Lehmann. Moreno de los Arcos selecciona cuatro ejemplos y analiza varios textos nahuas comparados con otras fuentes, con objeto de precisar los hechos que en ellos se narran.

MARTÍNEZ MARÍN, Carlos, "La fuente original del Lienzo de Tlaxcala", p. 147-157, ils.

Búsqueda sobre la fuente o fuentes del *Lienzo de Tlaxcala*, manuscrito pictográfico con glosas en náhuatl en el que se narra la historia del señorío tlaxcalteca desde 1519 hasta la época del virrey Velasco. El autor piensa que el *Lienzo* es anterior a las pinturas contenidas en la *Descripción de la ciudad y provincia de Tlaxcala* de Diego Muñoz Camargo, y en modo alguno se deriva de esta última fuente como afirma René Acuña. Aduce argumentos sólidos para sustentar su tesis y esboza la hipótesis de que, posiblemente, ambos documentos pictográficos se derivan de la tradicional pintura mural tlaxcalteca de tema histórico.

MANRIQUE CASTAÑEDA, Leonardo, "Ubicación de los documentos pictográficos de tradición náhuatl en una tipología de sistemas de registro y de escritura", p. 159-170, ils.

Ensayo sobre los diferentes tipos de escritura desde simples registros de sucesos hasta los signos alfabéticos que para todos tienen un mismo valor. El autor nos lleva a conocer la escritura azteca, sus rasgos principales, su capacidad de registrar el lenguaje oral. Distingue siete categorías de glifos, explica el valor de cada una de ellas y complementa su trabajo con un buen número de ilustraciones.

ESCALANTE, Roberto, "Comparación de los nombres y glifos de días en los calendarios mesoamericanos", p. 171-176, ils.

Uno por uno se comparan los glifos de los veinte días en los calendarios teotihuacano, matlatzinca, maya, mexicana, zapoteca y mixe. El autor da el nombre de los días en las respectivas lenguas.

MATÍAS ALONSO, Marcos, "La antropometría indígena en las medidas de longitud", p. 177-210, 5 cuadros.

Tras dedicar varias páginas a explicar las aportaciones que se han hecho en el conocimiento de las medidas de longitud entre los nahuas, el autor se adentra en su tema. Centra su investigación en un conjunto de documentos que próximamente serán publicados con el nombre

de "Documentos de la ciudad de México del siglo xv" (sic.) Son 38 documentos fechados entre 1531 y 1600, conservados en varios repositorios de París, México y Chicago, Matías establece tres categorías en las medidas y, dentro de ellas, variantes. Aduce muchos ejemplos, a veces de textos nahuas.

HEYDEN, Doris, "Posibles antecedentes del glifo de México Tenochtitlan en los códices pictóricos y en la tradición oral", p. 211-299, ils.

Análisis detallado de los elementos que integran la insignia de Tenochtitlan. La autora describe el significado histórico-religioso de cada uno de ellos en los testimonios en que aparecen: pinturas teotihuacanas, códices pre y posthispánicos y tradición oral del México antiguo tal y como se conserva en los cronistas del xvi. Interesa a la autora explicar el vocablo náhuatl de cada uno de estos elementos que aparecen en la insignia citada.

VALLE, Perla, "Un registro contable indígena del siglo xv", p. 231-243, ils.

Estudio del *Códice Kingsbouroug* como fuente para el conocimiento del sistema tributario del siglo xvi y de los tributos prehispánicos. La autora identifica varias clases de tributos, diarios, semanales y anuales. Reproduce algunas láminas del Códice y a lo largo del trabajo maneja un buen número de vocablos nahuas.

RAMÍREZ CELESTINO, Alfredo, "Una comparación de documentos de Tepecuacuilco del siglo xvi con el *Códice Mendocino*", p. 245-250, ils.

Estudio de los tributos que ofrecían a México cuatro pueblos del actual Estado de Guerrero: Tepecuacuilco, Ohuapan, Teloloapan y Oztoma. El autor toma como base de su estudio diversos documentos conservados en el Archivo General de la Nación, algunos de ellos en náhuatl, y compara su contenido con el de las láminas del *Códice Mendocino* correspondientes a estos pueblos. El trabajo está ilustrado con la fotografía de una página del *Mendocino* y cinco del *Códice de Teloloapan*.

DURAND-FOREST, Jacqueline de, "*Códice Borbónico y Códice Tonalámatl Aubin*. Semejanzas y diferencias a propósito de un caso particular: los nueve señores de la noche", p. 261-277, 8 láms. + 9 tablas.

Análisis comparativo de las deidades de la noche en los dos códices, de las concordancias y las diferencias y del por qué de estas últimas. Concluye la autora que la lectura de cada página del tonalámatl era "pluridimensional" y "dejaba al adivino cierta libertad en la interpretación".

WILLIAM, Bárbara J, an H. R. Harvey, "Content, provenience and significance of the *Codex Vergara* and the *Códice de Santa María Asunción*", *American Antiquity*, 1988, v. 53, p. 337-351, ils.

Descripción de la naturaleza, contenido y otros rasgos de estos dos códices, conservados, el primero en la Biblioteca Nacional de París y el segundo en la Biblioteca Nacional de México. Ambos son parecidos, y forman parte del "Grupo Vergara", llamado también "Grupo Tepetlaoztoc" ya que contienen datos catastrales de la región tetzcocana de Tepetlaoztoc. En el presente trabajo, los autores estudian los topónimos, los propietarios de tierras y casas y el significado histórico de estos documentos que son en realidad mapas de propiedades y de tipos de suelos.

Trabajos de índole histórico-geográfica

Relaciones geográficas del siglo xvi: Nueva España. Edición de René Acuña, México, UNAM, Instituto de Investigaciones Antropológicas, 1982-1988, 10 vols., ils., mps. [Serie Antropológica].

Edición, paleografía, introducciones y notas de ciento catorce relaciones geográficas del siglo xvi correspondientes a otras tantas poblaciones importantes de seis diócesis de Nueva España, concretamente las de Guatemala, Antequera, Tlaxcala, México, Michoacán y Nueva Galicia. Todas ellas integran un *corpus* dentro del magno proyecto concebido por Felipe II para conocer la extensión y naturaleza de sus reinos y las creencias y costumbres de los habitantes de ellos.

La mayoría de tales relaciones se conservan en el Archivo de Indias, Real Academia de la Historia de Madrid y Benson Latin American Collection de la Universidad de Texas.

Cada volumen comienza con una "Introducción" en la que el editor expone los principales datos sobre los documentos que en él se registran como son el origen y elaboración, las publicaciones de que han sido objeto, el criterio seguido para la paleografía y la modernización de la escritura, y, otros detalles concernientes a la presentación de los textos. Después de la "Introducción" se dispone el texto de la "Instrucción y Memoria" redactada por Juan López de Velasco en 1577. Siguen las relaciones en orden alfabético precedidas de una breve nota, una "Introduccioncilla" como la define Acuña. Todas ellas se complementan con los mapas y pinturas correspondientes, las glosas de las cuales han sido paleografiadas y eventualmente traducidas al castellano. Termina el volumen con varios "Glosarios" en los que se recogen las voces indígenas y los arcaísmos españoles seguidos de un "Índice de nombres propios y topónimos.

Respecto de la lengua náhuatl, los datos más importantes están contenidos en las respuestas a las preguntas acerca de las creencias, costumbres, lenguas, ritos, tributos, indumentaria, y en general modos de vida de los naturales, respuestas contestadas por los "más viejos y ancianos", "personas inteligentes de las cosas de la tierra". Un análisis de estos datos constituye un campo de estudio riquísimo para historiadores, lingüistas y filólogos.

A continuación se ofrece una breve descripción de cada uno de los volúmenes.

Vol. 1. *Relaciones geográficas del siglo XVI: Guatemala, México*, Instituto de Investigaciones Antropológicas, 1982, 359 p., 10 ils., 1 grabado. (Serie Antropológica, 45).

Este primer volumen contiene dos relaciones, la de Zapotitlán y Santiago Atitlán, más siete apéndices de diversos documentos del siglo XVI que ofrecen datos históricos complementarios. Son ellos la "Carta de los caciques y principales de Santiago Atitlán" dirigida a Felipe II, la "Relación del Obispado de Guatemala dirigida a Juan de Ovando" y tres escritos de diferentes autores que tratan de litigios entre la Iglesia, los dominicos y la administración civil de la Verapaz. Los restantes documentos son una "Carta dirigida al Rey por el licenciado Diego García de Palacio" y, por último, un escrito titulado "Avisos de lo tocante a la provincia de Guatemala por Juan de Pineda". Los "Glosarios" de voces indígenas contienen nahuatlismos, mayismos y voces poco comunes del castellano.

Vol. 2. *Relaciones geográficas del siglo xvi: Antequera*. Tomo primero, México, UNAM, Instituto de Investigaciones Antropológicas, 1984, 411 p., 8 mapas. (Serie Antropológica, 54).

Dieciocho son las relaciones que se recogen en este tomo concernientes a las poblaciones de Antequera, Atlatlaucua, Chichicapa, Chinantla, Coatzacoahuac, Cuahuatlán, Cuautla, Cuicatlán, Cuilapa, Guatulco, Guaxilotitlán, Ixcatlán, Itztepexic, Iztepec, Justlahuaca, Macuilsúchil, Nexapa y Nochiztlán. En los "Glosarios" se registran, además de los vocablos castellanos pertinentes, los referentes a las lenguas cuicateca, chinanteca, chontal, mixe, mixteca, náhuatl y zapoteca.

Vol. 3. *Relaciones geográficas del siglo xvi: Antequera*. Tomo segundo, México, UNAM, Instituto de Investigaciones Antropológicas, 1984, 337 p., 37 ils., en su mayor parte mapas. (Serie Antropológica, 58).

Las dieciséis relaciones de este volumen son las siguientes: Papalotipac, Peñoles, Suchitepec, Talistaca, Tecuicuilco, Atepec(ue), Zoquiapa y Xaltiangui, Teguantepec, Teozacoahuac y Amoltepec, Teozapotlán, Teticpac, Tetiquipa y Cozauhtepec, Teutilán, Texupa, Tilantongo, Tlacolula y Miquitla, Ucala, Xalapa, Cintla y Acatlán. En los "Glosarios" se registran voces españolas poco comunes, mexicanismos, y, los vocablos de las lenguas cuicateca, maya, náhuatl, mixteca y zapoteca.

Vol. 4. *Relaciones geográficas del siglo xvi: Tlaxcala*. Tomo primero, México, UNAM, Instituto de Investigaciones Antropológicas, 1984, 324 p., 161 ils. (Serie Antropológica, 53).

Contiene la relación de Tlaxcala hecha por el historiador Diego Muñoz Camargo. En el "Prólogo", René Acuña explica la génesis y las vicisitudes históricas de esta singular relación conservada hoy en la Biblioteca de la Universidad de Glasgow y entregada en mano a Felipe II por la embajada de nobles tlaxcaltecas que arribó a España en 1583. El contenido de esta relación abarca las cuatro cabeceras de Ocotulco, Quiyahuitlán, Tepeticpac y Tizatlán. El manuscrito incluye también las 161 pinturas originales. Este volumen contiene el mismo texto que el libro *Descripción de la ciudad y provincia de Tlaxcala* de Diego Muñoz Camargo, editado también por René Acuña y que será descrito al final de los comentarios sobre las *Relaciones*. Los "Glosarios" incluyen voces españolas y mexicanas.

Vol. 5. *Relaciones geográficas del siglo XVI: Tlaxcala*. Tomo segundo, México, UNAM, Instituto de Investigaciones Antropológicas, 1985, 484 p., 27 ils., en su mayor parte mapas. (Serie Antropológica, 59).

Dieciséis son las relaciones contenidas en este volumen concernientes a los poblados de Acatlán, Ahuatlán, Cuzcatlán, Chilapan, Cholula, Hueytlalpa, Misantla, Quautlatlauca y Huehuetlán, Tepeaca, Tistla y Muchitlán, Tlacotalpa, Veracruz, Xalapa, Xonotla y Tetela. En los "Glosarios" el editor explica el significado de voces españolas, mixtecas y mexicanas.

Vol. 6. *Relaciones geográficas del siglo XVI: México*. Tomo primero, México, UNAM, Instituto de Investigaciones Antropológicas, 1985, 400 p., 17 ils., en su mayor parte mapas. (Serie Antropológica, 63).

En este volumen se reúnen catorce relaciones de la gran arquidiócesis de México. Se refieren a los poblados de Atengo, Atlatlahucan, Atlitlalaquia, Cempoala, Epazoyuca y Tetliztaca, Cimapan, Citlaltomahua y Anenecuilco, Coatepec, las Cuatro Villas, Chiconauhtlán, Huexutla, Ichcateupan e Iguala. Los "Glosarios" registran términos del español, náhuatl y otomí.

Vol. 7. *Relaciones geográficas del siglo XVI: México*. Tomo segundo, México, UNAM, Instituto de Investigaciones Antropológicas, 1986, 316 p., 15 ils., en su mayor parte mapas, 5 grabados. (Serie Antropológica, 65).

Catorce también son las relaciones de este volumen concernientes a Mexicaltzingo, Meztitlán, Ocopetlayucan, Quauhquilpan, Tasco, Temazcaltepec y Tuzantla, Tepeapulco, Tequixquiac, Tequizitlán, Tetela y Hueyapan y, Teutenango. Los "Glosarios" recogen voces castellanas, mexicanas y tarascas.

Vol. 8. *Relaciones geográficas del siglo XVI: México*. Tomo Tercero, México, UNAM, Instituto de Investigaciones Antropológicas, 1986, 226 p., 14 ils., 2 grabados. (Serie Antropológica, 70).

Contiene seis relaciones, la primera de las cuales es la famosa "Relación de la ciudad y provincia de Tezcoco" de Juan Bautista Pomar. René Acuña dedica un buen número de páginas al estudio de este

texto conservado en la Benson Latin American Collection proveniente del Colegio de San Gregorio. Según Acuña, este manuscrito es copia hecha por Fernando de Alva Ixtlilxóchitl del original del siglo xvi. Las cinco restantes relaciones se refieren a las cabeceras de Tonalcuchtla, Totolapan, Zayula, Zultepec y Zumpango. Los "Glosarios" incluyen voces castellanas y mexicanas.

Vol. 9. *Relaciones geográficas del siglo xvi: Michoacán*, México, UNAM Instituto de Investigaciones Antropológicas, 1987, 517 p., 7 ils. 3 mapas. (Serie Antropológica, 74).

Contiene las relaciones de diecisiete poblaciones cuales son Ajuchitán, Celaya, Cuiseo, Chilchota, provincia de Motines, Necotlán, Pátzcuaro, Querétaro, Sinagua, Sirándaro, Taimeo, Tancítaro, Tingüindín, Tiripitío, Tuchpan, Xiquilpan y Zacatula. Los "Glosarios" registran voces españolas, nahuas, tarascas, otomíes, cuílatecas y algunas frases latinas.

Vol. 10. *Relaciones geográficas del siglo xvi: Nueva Galicia*, México, UNAM, Instituto de Investigaciones Antropológicas, 1988, 360 p., 10 ils., 4 mapas. (Serie Antropológica, 65).

Este último volumen está dedicado a recoger las relaciones de Ameca, Amola, Compostela, Fresnillo, Jerez de la Frontera, Nuchiztlán, Ponciltán y Cuiseo del Río, Villa de la Purificación, Villa de San Martín y Llerena, Tenamaztlán, Teucaltiche y Xocotlán. Los "Glosarios" incluyen voces españolas, mexicanas, y, en menor proporción, cazcanas y cocas.

MUÑOZ CAMARGO, Diego, *Descripción de la ciudad y provincia de Tlaxcala, de las Indias y del mar océano para el buen gobierno y ennoblecimiento, dellas*. Edición facsimilar del Manuscrito de Glasgow con un estudio preliminar de René Acuña, México, UNAM, Instituto de Investigaciones Filológicas, 1981, 47 p. de introducción + 318 de facsimil, recto y vuelto.

Edición facsimilar del manuscrito de Diego Muñoz Camargo conservado en Glasgow. Como ya se dijo, es esta una crónica redactada en respuesta a la "Instrucción y Memoria" que el Consejo de Indias

envió en 1577. Durante muchos años se conservó en la Biblioteca de los Austrias, tras ser entregado por Muñoz Camargo a Felipe II en 1585. En el siglo XVIII pasó a Glasgow donde en la actualidad se conserva. El manuscrito recoge la historia de Tlaxcala y de sus cuatro cabeceras principales, Ocotelulco, Quiyahuitlán, Tepeticpac y Tizatlán. Aunque redactado en castellano, incluye muchos vocablos nahuas. Las páginas finales —de la 236 en adelante, integran un libro de pinturas con glosas en castellano. Son ellas un códice, muy parecido al *Lienzo de Tlaxcala*. En la "Introducción", René Acuña ofrece una síntesis sobre la vida y los quehaceres de Muñoz Camargo. Al describir la naturaleza y el contenido del manuscrito esboza la hipótesis de que las pinturas en él dibujadas sirvieran de modelo para elaborar el famoso *Lienzo de Tlaxcala*.

Terminaré este breve bibliografía dando a conocer el nacimiento de una nueva revista:

Xochipilli. Boletín de la Asociación Española de Nahuatlatoles, Madrid, Universidad Complutense, Facultad de Geografía e Historia, Departamento de Antropología y Etnología de América, año 1, n. 1, 54 p.

Editado por Manuel Ballesteros y Germán Vázquez Chamorro sale a la luz este primer número de *Xochipilli*, revista concebida en el Seminario de Lengua y Cultura Azteca que funciona en la Universidad Complutense desde 1951. En la presentación, los editores explican el por qué y el para qué de la nueva revista. En ella se dan a conocer los Estatutos de la Asociación Española de Nahuatlatoles y se ofrecen datos variados sobre autores, libros e investigaciones en relación con la cultura de los pueblos nahuas. De los tres artículos que la revista contiene, hay dos que tocan muy de cerca la lengua náhuatl. Uno de Rudolf van Zantwijk, "La historicidad de Tlacaelel", y, el otro, de Miguel León-Portilla, "Cuatro poemas nahuas de inventiva personal". Ambos artículos aparecen comentados en sus respectivas secciones.